Федеральное агентство по образованию

Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

Учебное пособие для студентов,
изучающих французский язык

Изд-во
ОмГУ

Омск
2005

УДК 800
ББК 81.2
П 692

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом ОмГУ

Рецензент
зав. кафедрой немецкого языка ОмГУ, канд. пед. наук,
доц. *Л.Л. Лузянина*

П 692 **Практический курс перевода:** учебное пособие для студентов, изучающих французский язык / сост. Е.Н. Белая. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 92 с.

ISBN 5-7779-0571-4

Цель учебного издания – развитие навыков практического перевода и теоретическое осмысление аспектов этого процесса с учетом достижений современной лингвистики.

В учебное пособие включены такие темы, как «Трансформации», «Перевод лексических единиц», «Грамматические проблемы перевода», «Функциональные стили», «Речевое поведение современных французов».

Для студентов факультета иностранных языков, изучающих французский язык.

УДК 800
ББК 81.2

ISBN 5-7779-0571-4

© Омский госуниверситет, 2005

Введение

Учебное пособие предназначено для обучения переводу студентов II и III курсов факультета иностранных языков. Его целью является развитие навыков практического перевода и теоретического осмысления аспектов этого процесса с учетом достижений современной лингвистики.

Пособие состоит из шести частей:

1. Трансформации.
2. Лексические проблемы перевода.
3. Грамматические проблемы перевода.
4. Передача образных выразительных средств.
5. Функциональные стили.
6. Особенности речевого поведения современных французов.

Каждая часть содержит теоретический материал и систему упражнений на развитие навыков перевода.

Сведения по теории перевода должны помочь студентам глубже понять анализируемые переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия во французском и русском языках.

Теоретический материал должен способствовать углубленному изучению французского языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода.

Каждая часть содержит упражнения для автоматизации лексических, грамматических, стилистических правил перевода. Они направлены на развитие определенных переводческих навыков (антонимический перевод, конкретизация, замены при переводе, выявление и отражение при переводе стилистической окраски подлинника и др.). Задания предполагают работу как с отдельными предложениями, так и со связными текстами. Упражнения, состоящие из отдельных предложений, должны показать законы эквивалентности между двумя языками.

Основные лексические трудности перевода связаны с явлением многозначности, несовпадением объема значений слов и

синонимических рядов в разных языках, а также передачей реалий и фразеологических единиц.

При сопоставлении грамматических форм французского и русского языков выявляются случаи их расхождения. Часто даже тождественные формы не являются эквивалентными ввиду различия их семантической и стилистической функций и должны быть при переводе заменены другими формами. В русском и французском языках существуют богатейшие ресурсы стилистических средств, например средства словесной образности, стилистически окрашенные слова. Это создает реальные возможности эквивалентной передачи стилистических средств исходного текста в процессе перевода соответствующими средствами языка-приемника.

Функциональные стили представляют собой разновидность речи, которая характеризуется определенным отбором языковых средств, служащих для коммуникации в определенной социальной сфере общения. В целом распределение по стилям во французском и русском языках совпадает. В то же время границы между стилями и степень их взаимопроникновения не во всем совпадают. Разными являются и некоторые субъективные оценки, относящиеся к прагматике языка.

Студенты имеют возможность познакомиться с особенностями речевого поведения современных французов. Так, например, речь молодых людей отличается повышенной эмоциональностью и наличием субъективности.

I. Трансформации

В процессе перевода становится необходимым так или иначе трансформировать исходную единицу текста с целью сохранить в переводе специфику выражаемого ею значения и тем самым получить в языке-приемнике ее полноценный содержательный эквивалент. Перестройка какого-либо элемента исходного текста, осуществляемая в процессе перевода, называется переводческой трансформацией. Трансформированию может быть подвержено лексическое или грамматическое значение слов и словоформ, а также стилистические созначения языковых единиц. В соответствии с этим трансформации подразделяются на лексические, грамматические, стилистические. Объект лексических трансформаций – лексическая семантика языковых единиц. Грамматические трансформации предусматривают изменения на уровне морфологии или синтаксиса, стилистические трансформации диктуются установленными для языка-приемника стилистическими нормативами.

Важной особенностью трансформаций является степень их узуальности (привычности): в одних случаях эквивалентность между разноязычными лексемами, морфологическими категориями, синтаксическими конструкциями может быть зафиксирована в словарях, справочниках, в других – она отыскивается в самом контексте и на его основе. Таким образом, эквивалентность может быть устоявшейся (традиционной) или же ситуативной (контекстной). В соответствии с этим трансформации элементов исходного текста являются системно обусловленными (узуальными) или же зависящими от контекста (индивидуальными, творческими). Каждый из типов трансформаций редко встречается в чистом виде, чаще всего трансформации имеют комплексный характер.

Лексические трансформации

Лексические трансформации очень распространены и охватывают практически все многозначные слова. По характеру лежащей в основе трансформации перестройки выделяют несколько видов лексических преобразований.

Генерализация – вид переводческого преобразования, при котором частное заменяется общим.

Конкретизация – прием, противоположный генерализации, который состоит в том, что общее родовое понятие в исходном тексте заменяется частным, видовым в переводном.

Смысловое согласование представляет собой процедуру, при которой перевод слова делается не на базе словарных соответствий, но в связи с контекстом. Этот термин ввел В.Г. Гак.

Антонимический перевод заключается в замене отрицательного высказывания утвердительным, например: *Ce n'est pas mal.* – Это хорошо.

Адаптация представляет собой переводческий прием, состоящий в замене неизвестного известным, непривычного привычным.

Экспликация – это введение в переводной текст дополнительной информации с целью донести до читателя то, что в оригинале ясно без каких-либо уточнений.

Амплификация – прием, близкий по своей сути к предыдущему. Он заключается в том, что при переводе сокращенное наименование какого-либо учреждения, места и т. д. заменяется в языке-приемнике полным, например: *à «l'Humanité»* – в редакции газеты «Юманите». Прием требует хороших страноведческих знаний.

Компенсация относится к приемам, которые призваны компенсировать в переводе элементы подлинника, не имеющие эквивалента в языке-приемнике: речь идет о замене непередаваемого элемента подлинника (например, безэквивалентной лексики) другим, относящимся к иной цивилизации.

Задания

Упражнение 1

Сравните оригинал (*G. Flaubert.* Madame Bovary. Chap. VIII) с переводом Н. Любимова и назовите переводческие трансформации. Определите, являются ли они системно обусловленными или индивидуальными.

«Catherine-Nicaise-Elisabeth Leroux, de Sassetot-la-Guerrière, pour cinquante-quatre ans de service dans la même ferme, une médaille d'argent – du prix de vingt-cinq francs!» – Où est-elle, Catherine Leroux? répéta le conseiller. Elle ne se présentait pas, et l'on entendait des voix qui chuchotaient: – Vas-y! – Non! – A gauche! – N'aie pas peur! – Ah! qu'elle est bête! – Enfin y est-elle? – s'écria Tuvache. – Oui! … la voilà! – Qu'elle approche donc!	«Катрине-Никезе-Элизабете Леру из Сасето-Лагерьер за 54-летнюю службу на одной и той же ферме серебряную медаль в двадцать пять франков!» – Где же Катрина Леру? – спросил советник. Катрина Леру не показывалась. В толпе послышался шепот: – Да иди же! – Не туда! – Налево! – Не бойся! – Вот дура! – Да где же она? – крикнул Тюваш. – Вон… Вон она! – Так пусть подойдет!

Упражнение 2

Переведите предложения. Объясните, почему оказались необходимыми трансформации, использованные при переводе.

1. Et, au creux d'un coussin jaune cognac, dormait un petit caniche blanc. 2. Aussi s'efforça-t-il de penser à autre chose. 3. Le bonhomme battait en retraite. Il descendait les degrés, deux par deux, puis quatre à quatre. C'était une fuite, un galop farouche et harcelé.

4. Comme il paraissait heureux, elle s'en consolait. 5. Nous devons dénoncer les insuffisances dans notre travail. 6. Tous ne résistaient pas à l'épreuve. 7. Tous les enfants étaient dehors, y compris Salomé… 8. Mme de la Monnerie entra dans la pièce, haute, le pas assuré. 9. Quand il fut dans la rue, se hâtant vers son train, il essaya d'imaginer l'avenir. 10. Lydie quitta son fauteuil, fit retomber le rideau.

Упражнение 3

Переведите предложения, используя прием конкретизации.

1. La porte subitement se ferma. Tout bruit cessa. Les bourgeois, gelés, s'étaient tus: ils demeuraient immobiles et raidis.

2. Elle faisait vis-à-vis à son époux, toute petite, toute mignonne, toute jolie, pelotonnée dans ses fourrures, et regardait d'un œil navré l'intérieur lamentable de la voiture.

3. Alors elle (Boule de Suif) promena sur ses voisins un regard tellement provocant et hardi qu'un grand silence aussitôt régna…

4. Il rentra dans la ville par la rue des Rats, descendit la rue des Murs de la Roquette et finit par atteindre la rue Saint-Antoine et s'y engagea.

5. Les familles s'affolent, cherchent un refuge contre l'oppresseur, et dans leur détresse, se tournent vers la terre maternelle. Une nuit, Lydie, ses fillettes, ses parents, se glissent hors de leur maison et fuient dans les bois.

6. – Eh bien, – dit-il, dois-je me précipiter comme un valet? Je ne sais pas ce que l'on me veut, mais il n'est pas mauvais que je me fasse attendre.

7. L'ombre recula, se ramassa au creux des encoignures.

8. Lydie demeurait au bord de sa chaise, et gardait les mains posées sur les genoux.

9. A la chaleur, un parfum fort et douceâtre à la fois se dégagea de la bruyère.

10. – Boussardel, – dit-elle encore, – avez-vous arrêté les prénoms?

11. La fortune des Bréville, toute en biens-fonds, atteignait, disait-on, cinq cent mille de revenu.

12. Part un hasard étrange toutes les femmes se trouvaient sur le même banc; et la comtesse avait encore pour voisines deux bonnes

sœurs qui égrenaient de longs chapelets en marmottant des Pater et des Ave. L'une était vieille avec une face défoncée par la petite vérole comme si elle eût reçu à bout pourtant une bordée de mitraille en pleine figure.

Упражнение 4

Переведите следующие предложения, используя прием смыслового развития.

1. Elle est inattendue, Salomé. Mais Bertille ne l'est pas moins. Je l'attendais rancunière, réservée. 2. Tu vois comme c'est commode d'élever des enfants! A toi de jouer, mon garçon, et bien du plaisir! 3. Les histoires personnelles commencèrent bientôt, et Boule de suif raconta … comment elle avait quitté Rouen. 4. Et tes crises hépatiques, reprend Mme Rezeau, tournée de mon côté, c'est fini? 5. Je vais prendre M. Dibon, le successeur de M. Saint-Germain à Soledot. Je le verrai demain. 6. Je vous prie d'agréer mes condoléances, monsieur Jean. Votre grand-mère est morte.

Упражнение 5

Используйте антонимический перевод.

1. Mais il n'était personne à dix lieues à la ronde qui ne connaît la raison de cet interdit. 2. Sept heures, puis huit heures sonnèrent. Mme de Fontanin attendait son fils pour se mettre à table. Jamais Daniel ne manquait un repas sans prévenir. (*Martin du Gard*) 3. François pourrait avoir le décence de prévenir, renchérit Noël. Nous ne sommes pas un restaurant. (*Druon*) 4. – Leur visage, – dit Florent, – ne m'est pas inconnu. (*Hériat*) 5. Il ne faut pas compter qu'on s'occupe de nous avant la fin de la guerre. 6. En dépit des consignes, l'archange ne se défendait plus de lui prêter une oreille attentive. 7. Assourdie par le tintamarre, M-lle Borboïé n'était pas loin de penser qu'elle fût déjà en enfer. (*Aymé*) 8. Est-ce que vous croyez que nous n'avons pas d'autres soucis? dit-il sans ménager sa violence. (*Druon*) 9. Les projets des multinationales sont supposés «servir la France» et développer la production énergétique. La réalité est moins glorieuse: ces profits n'ont pas pour vocation d'être investis dans l'hexagone. 10. On n'ignore pas que ce périodique est d'inspiration monarchiste.

Упражнение 6

Переведите фразы. Используйте прием семантического согласования.

1. Il remarqua qu'on avait dû moissonner de bonne heure, que la terre se fendillait de canicule. Les maïs avaient souffert. Le raisin serait sucré, le vin rare mais bon. (*Gamarra*) 2. Tout en me démaquillant ce soir-là, je regardais du coin de l'œil ce garçon célèbre que je connaissais mal. Gérard, dressé, le geste rare, le regard clair et franc, sa présence était faite à la fois de force calme et de fragilité. (*Leon*) 3. Je l'entends qui dit à maman: «Nous sommes peut-être nobles. Mais oui, sans le savoir. Il vaut mieux se renseigner. Ça ne coûte que deux cents francs. Avoue que c'est pour rien.» Ma mère est épouvantée: l'argent est rare. (*Duhamel*) 4. Un étrange tremblement a saisi la bâtisse… Des bouteilles grelottent contre le mur d'une cuisine. Des vitres commencent à chanter. (*Duhamel*)

Упражнение 7

Раскройте в переводе значение подчеркнутых местоимений.

1. Il faut habiller tous les enfants. J'ai fait les comptes aussi. Je vais t'expliquer, Raymond. – Mon père poussait de longs soupirs. – Et je pensais qu'on allait avoir un peu d'argent devant soi. – Mais on en a, Ram. On en aura. (*Duhamel*) 2. Le train jette son fardeau sur le quai. Le tas file vers une ouverture où il se désagrège. Les uns prennent le B, d'autres le V, d'autres le CD, d'autres le métro. D'autres vont à pied. D'autres s'attardent pour avaler un crème avec un croissant. (*Queneau*) 3. Lequesne, surpris de ce mensonge, regarda Gérard. Mais l'autre ne souriait pas. (*Troyat*)

Упражнение 8

Переведите фразы и объясните механизм отождествления в них значения глагола *chanter*.

1. Le plus dur, c'est de ne rien emporter d'Elle, sauf un portefeuille de peau de chagrin qui ne contient ni lettre, ni photo. Quand le cuir ne chantera plus sous la pression du doigt, que restera-t-il de ce délicieux enfantillage, par qui me fut révélé un autre monde? Un

monde qui se veut révolu aussitôt que révélé! J'en ai le souffle coupé… (*Bazin*) 2. La nuit venait; la face de l'eau se ridait et les rainettes commençaient à chanter dans les joncs. (*Duhamel*)

Упражнение 9

Переведите, используя прием дифференциации лексики.

1. Cette même fureur d'avoir été dupe l'accueillait au réveil, l'hiver surtout, à l'heure où Fräulein tirait brutalement les rideaux: Paule émergeant des ténèbres, voyait à travers la vitre quelques fantômes d'arbres, sous des haillons de feuilles agiter dans le brouillard leurs membres noirs. 2. La rage de Paule tomba d'un coup. Elle baissa la tête. Sans une seule parole, elle redescendit en hâte, décrocha dans le vestibule une pèlerine. 3. M. Bordas décrocha son imperméable et sortit. 4. La baronne attendit que la porte fût refermée. 5. Fräulein entra, grande, épaisse, molle: elle trouvait toujours un prétexte pour les rejoinre quand l'ennemie courait les routes. 6. Sa grand-mère, son père, Fräulein lui dispensaient l'atmosphère de sécurité nécessaire, dont sa mère s'acharnait à le débusquer, comme un furet attaque le lapin au plus profond du terrier. Il fallait en sortir coûte que coûte et ahuri, hébété, subir les assauts de cette femme furibonde. 7. Elle (la mère) le poussa dans le couloir, ferma la porte, la rouvrit pour jeter à Guillaume son livre et ses cahiers. 8. Ils entrèrent tous trois dans la chambre bien-aimée. Guillaume gagna son coin entre le prie-Dieu et le lit. 9. Le froid gagne Paule. L'ombre s'épaissit sous les châtaigniers. Elle se lève, secoue sa robe, rejoint la route. 10. Au moment d'entrer, elle hésita, attentive à ce brouhaha joyeux des trois complices derrière la porte. Une réflexion de Fräulein faisait rire aux éclats la vieille baronne, de ce rire complaisant et forcé que Paule exécrait. Elle poussa la porte sans frapper. Comme les automates d'une horloge, ils devinrent tous à la fois immobiles. La baronne demeura un instant la main levée, tenant une carte. Fräulein tourna vers l'ennemie sa figure écrasée de chatte qui, en présence d'un chien, aplatit ses oreilles, devient bossue et se prépare à cracher.

(D'après les œuvres de *Fr. Mauriac*)

Упражнение 10

Сделайте письменный перевод текста на русский язык, используя все известные вам виды лексических трансформаций. Прокомментируйте свой перевод.

Comme chaque dimanche, vers onze heures du matin, Marcel Lobligeois s'arrêta dans la clairière pour regarder jouer les enfants. Le ballon roula jusqu'à lui et il le renvoya d'un coup de pied à la fois badin et sportif. Tandis que la partie reprenait, il se demanda ce que pensaient de lui les mères assises à l'ombre des arbres, sur des chaises de fer peintes en jaune. Il se plaisait à imaginer que certaines le prenaient pour un ancien champion de football veillant avec mélancolie sur la montée des jeunes espoirs, ou pour un grand savant resté, très simple, et qui, en flânant, au Bois de Boulogne, remuait dans son cerveau de quoi rapprocher la terre de la lune, ou pour un banquier soucieux, que son automobile américaine suivait à courte distance… L'idée qu'il pût être confondu avec un de ces personnages le consolait provisoirement de n'être, à quarante-cinq ans, que deuxième comptable aux Etablissements Ploch et Ducloarec, passementerie en tous genres. Il gagnait peu, il vivait mal et rien ne laissait prévoir que sa situation s'améliorerait dans les années à venir. S'il refusait que sa femme, sa fille et son fils l'accompagnassent dans cette marche dominicale, c'était parce que leur seule présence lui eût rappelé, à tout moment, qu'il était étiqueté, fixé, casé, – et sur quel rayon secondaire! Il avait du reste remarqué que les gens le regardaient moins lorsqu'il sortait en famille. De toute évidence, un homme flanqué de son épouse et de sa progéniture perd aux yeux des étrangers cette frange de possibilités mystérieuses, qui, en d'autres corconstances, ondoie autour de lui comme les cils vibratiles des protozoaires.

(*H. Troyat.* Le Carnet vert)

Грамматические трансформации

Виды грамматических трансформаций чрезвычайно разнообразны: грамматические проявления настолько многочисленны и специфичны, что всегда оставляют место для нового неожидан-

ного варианта перевода. Они могут быть сведены к следующим четырем типам: замены, перестановки, добавления, опущения.

Замена – один из самых распространенных видов грамматических трансформаций, затрагивающих как морфологию, так и синтаксис. К **морфологическим** трансформациям следует отнести не только замену форм слова, но и замену одной части речи другой: существительное с предлогом – прилагательным; инфинитив с предлогом в функции определения – прилагательным и т. д. К **синтаксическим** трансформациям относятся замены одной конструкции другой, например замена при переводе французского абсолютного оборота русским (дее)причастным оборотом: Et il s'éloigna, les épaules hautes, les mains dans les poches. (*Troyat*) – *…подняв плечи и засунув руки в карманы*; передача французского инфинитивного оборота русским придаточным предложением: Lastain le regarda partir. (*Hougron*) – *Ластэн смотрел, как он уходит*; перевод французского причастного оборота русским придаточным: Sitôt la table débarrassée, maman fit marcher la machine à coudre. (*Duhamel*) – *Как только стол освобождался, мама садилась за швейную машинку.*

Перестановки – второй вид грамматических трансформаций, которые сводятся к изменению линейного расположения элементов высказывания, чаще всего членов предложения. Причины перестановок могут быть разными. Во-первых, это специфика межсистемных отношений, например различия в расстановке определяемого и определяющего (une femme courageuse – *мужественная женщина*). Во-вторых, это необходимость сохранения в переводе исходной коммуникативной структуры, как, например, в хрестоматийных случаях типа Un homme est entré dans la chambre. – *В комнату вошел человек.* И наконец, это невозможность сохранить в переводе исходную пассивную конструкцию, которая, как известно, встречается во французском языке чаще, чем в русском: Les cafés, des trains seront manqués, des plats brûlés, des rendez-vous ratés. (*Queneau*) – *Кто-то не пойдет в кафе, кто-то опоздает на поезд, у кого-то подгорит пища, кто-то не придет на свидание*.

Добавления – это грамматическая трансформация, при которой в переводном тексте появляются новые лексические элементы, эксплицитно раскрывающие то, что в оригинале выражено

грамматически. Этот вид грамматического преобразования становится необходимым, по крайней мере, в двух случаях. Во-первых, при переводе некоторых абстрактных существительных во множественном числе, когда соответствующая форма в русском отсутствует: Bois donc, pendant que c'est chaud. – J'aime **ces attentions** qui ne s'encombrent pas de mots, ni d'attitudes. (*Bazin*) – *…такие знаки внимания…* Во-вторых, добавления могут быть необходимыми вследствие различия в нормативных установках двух языков.

Опущения – это четвертый вид грамматических трансформаций, по сути своей представляющий прямую противоположность добавлениям: речь идет об опущении в процессе перевода семантически избыточных единиц. Семантически избыточными могут оказаться лексические единицы, как это бывает при так называемых парных синонимах: Toute cette foule se pressait, se bousculait à la porte de Tartarin. (*Daudet*) – *Весь этот народ толпился у дверей Тартарена*.

Задания

Упражнение 1

Переведите предложения, используя морфологическую трансформацию замены.

1. Les muscles tressaillaient sous la finesse de la peau. (*Martin du Gard*) 2. Mathurin Delahaie, mon grand-père maternel, et Prosper Delahaie, son frère, exploitèrent ensemble … le petit fonds de passementerie dont j'ai dit un mot déjà. (*Duhamel*) 3. Je reviens encore aux Pasquier. Il me faudra, malgré mon désir de clarifier ce récit, parler parfois de mes tantes et oncles paternels. (*Duhamel*) 4. Je m'adossai contre un mur et sentis que j'allais pleurer. La rue était déserte. Je ne me retins plus de pleurer. (*Duhamel*) 5. C'est alors qu'il aperçut, entre les branches, une lumière. Deux ou trois prés seulement devaient la séparer du chemin… (*Alain-Fournier*) 6. Une émotion inconnue l'envahit, la souleva au milieu de Paris immobile, et elle se reconnut réellement le fruit de cette ville mère de qui elle était sortie, à qui elle restait attachée et qui souffrait. (*Hériat*)

Упражнение 2

Используйте при переводе предложений синтаксическую трансформацию замены.

1. Il me regarde exactement comme il ferait d'une pomme dans un compotier. (*Martin du Gard*) 2. J'ai trop réfléchi, trop travaillé pour ne pas discerner pour chacun la route à suivre, le danger à éviter, le bonheur à cueillir. (*Troyat*) 3. Il était fier de savoir dominer en lui les tentations de cet univers matériel! (*Troyat*) 4. J'épouserai Tellier. Je l'épouserai, malgré toi. (*Troyat*) 5. Le dîner fini, les cahiers rangés, nos parents nous envoyèrent au lit. (*Duhamel*) 6. Mon père n'était pas homme à remâcher une décision. (*Duhamel*) 7. Le vent avait passé sur la ville et sur les champs, il sentait, par bourrasques, la fumée, la terre ouverte, les feuilles malades. (*Duhamel*) 8. Elle s'arrêta. Ses tempes battaient, elle sentait son cœur s'éteindre. Elle s'entendit dire: «Oui, j'ai revu Simon». (*Sagan*) 9. Et il s'enfonça dans une rêverie qui dura longtemps. (*Saint-Exupéry*) 10. A trop crier, l'on s'enroue. (*Cocteau*)

Упражнение 3

Переведите предложения. Используйте грамматическую трансформацию перестановки.

1. Ces cheveux blonds, dépeignés, bougeaient dans le vent. (*Troyat*)

2. Une fenêtre s'ouvrit et une lueur cireuse apparut. Une voix cria: «Mais qu'est-ce que c'est donc, à c't'heure!… Le commandant se présenta, d'une voix forte. L'homme n'entendait pas… – Bon, bon, j'arrive, dit enfin le bourgeois. La fenêtre se referma. (*Lanoux*)

3. On lui pose énormément de questions. Où elle a passé son baccalauréat? Ses adresses successives du temps qu'elle était étudiante? Le montant de la pension que lui faisait son père? Appartenait-elle à une organisation politique? Non. A quelle date a-t-elle eu son enfant? Son père a-t-il continué la pension? Non. Quelles ont été ses ressources? Où a-t-elle travaillé? Pendant combien de temps? Que gagnait-elle? Avait-elle un ami? Non. Est-elle entrée dans une organisation syndicale? Oui. Laquelle? Occupait-elle un poste responsable? Non. (*Vailland*)

4. Mlle Borboïe avait élevé avec soins les plus tendres et les plus vigilants un neveu orphelin, prénommé Bobislas. Cet aimable

enfant, qui promettait beaucoup et qu'elle destinait au notariat, la vieille fille, dans sa simplicité et sur la réputation des maîtres de cet établissement, l'avait confié au lycée de l'Etat où il n'avait pas tardé à se pervertir. (*Aymé*)

5. Je mettrais la chemise crème pour aller en classe. «Tu es si cochon que ce sera moins dommage si tu fiches de l'encre dessus!» (*Guth*)

6 Le problème a été largement discuté par tous les délégués. (*Duhamel*)

Упражнение 4

Переведите предложения. Используйте грамматическую трансформацию добавления.

1. Le portrait s'arrêtait aux genoux. (*Martin du Gard*) 2. Vous aussi, vous vous intéressez à la politique? Etranger, sans doute? – Suisse. – Suisse française? – Genève. (*Martin du Gard*) 3. Ferdinand alignait avec minutie des caractères soigneusement moulés. Il écrivait, le nez sur la page. (*Duhamel*) 4. Des économies féroces suivirent cette coûteuse cérémonie. (*Bazin*) 5. Ces réflexions ne nous écartent pas trop du biologiste Schleiter. Il a, des premiers, appliqué la rigueur mathématique aux sciences de la vie. (*Duhamel*) 6. Puis, haussant les épaules, la tête dans les mains, il se mit à apprendre ses leçons. (*Alain-Fournier*) 7. Les cafés de la place sont fermés. Pas un seul piéton. Une 11 CV légère de couleur noire, puis deux, puis trois, puis quatre descendent l'avenue Victor Hugo. (*Modiano*) 8. Dans sa nouvelle combinaison ministérielle Anatole Rousseau était passé de l'Instruction publique à la Guerre. (*Duhamel*) 9. A l'heure du déjeuner, elle revint: «J'ai mal à la tête.» (*Martin du Gard*) 10. … La baronne redressa une taille majestueuse: «Mon arrière-grand-père et deux de mes grands oncles ont péri sur l'échafaud». (*Mauriac*)

Упражнение 5

Переведите предложения. Используйте грамматическую трансформацию опущения.

1. De temps à autre une goutte de pluie venait rayer la vitre qui donnait sur la cour aux voitures et sur le bois de sapins. (*Alain-Fournier*) 2. Entrevue dans l'éloignement, la ville était basse, éparse,

presque villageoise. (*Duhamel*) 3. Elle trouvait ce moyen de manifester et d'exprimer sa vie intérieure. (*Sand*) 4. Il y a bien peut-être à la vie un but, une fin un objet moral. (*J.-J. Rousseau*) 5. Qu'il attende un instant, une minute, au salon. (*A. de Musset*) 6. Il ne pouvait s'habituer à l'idée qu'un de ses bons amis fût ce garçon maigrichon, verdâtre, lunetté qui avait tout lu, qui n'avait rien vu, et qui était fier de sa science et de son ignorance à la fois. (*Troyat*)

Упражнение 6

Переведите, заменяя простые предложения сложными.

1. Le géant fut persuadé du bien fondé de ses griefs envers son fils. (*Druon*) 2. Dans les chemises de bristol bleu s'accumulait de quoi remplir quatre existences normales. (*Druon*) 3. A l'avant d'une tribune, visible de tous, un jeune homme à grosse tête, dans une jaquette neuve, semblait aussi content d'être à cette place, qui le nouvel académicien à la sienne. (*Druon*) 4. Et Lartois sentit une felure dans sa joie. (*Druon*) 5. Il leur semblait poursuivre un entretien commencé. (*Rolland*) 6. …Il relut son article d'un bout à l'autre. A le voir ainsi imprimé, avec les nombreux alinéas et les citations en italique, il lui parut bien meilleur que la nuit précédente. (*Druon*) 7. Les garçons avaient fait un silence absolu. Ils n'avaient jamais imaginé à leur professeur des amitiés aussi illustres… (*Druon*) 8. Je vois des hommes, des femmes, des enfants courir en tous sens, se heurter, se bousculer, revenir, tournoyer sur place. (*Thorez*)

Упражнение 7

Переведите следующие фразы, обращая внимание на изменение порядка слов, вызываемого коммуникативным членением предложения.

1. L'heure de la revanche était arrivée. (*Druon*) 2. Une épaisse couche de paille avait été étendue sur la chaussée, en face du petit hôtel particulier de la rue de Lubeck. (*Druon*) 3. Toute pleine de rosée, l'herbe reluit, tendre, verte, presque transparente. Un petit ruisseau coule dans ses brins. (*Renard*) 4. Vers le minuit, une nouvelle se répandit dans le bal, et fit assez d'effet. (*Stendhal*) 5. Rue Vivienne, au moment où il entrait chez Kolb, Saccard tressaillit et s'arrêta de nouveau. Une musique légère, cristalline, qui sortait du sol, pareille à la

voix des fées légendaires, l'enveloppait. (*Zolà*) 6. Le soir, le géant fut atteint d'insomnie. (*Druon*) 7. François fut pris d'inquiétude. (*Druon*) 8. Au sortir du lycée, Bobislas entra chez un notaire de Cstwertskst pour s'y former à la pratique du métier, et ce fut au cours de son stage que sa noiceur se dévoila. (*Aymé*) 9. Elle se lève, elle semble haute comme un mât avec son bonnet qui la coiffe d'une calotte blanche. (*Maupassant*) 10. Duroy, qu'amusaient les manières cérémonieuses de la fillette, répondit: «Parfaitement, mademoiselle, je serai enchanté de passer un quart d'heure avec vous». (*Maupassant*)

Стилистические трансформации

В основе стилистических преобразований лежат факторы лексического и грамматического порядка, ориентированные на сохранение стилистической структуры исходного текста. Наиболее общим приемом в этом плане является **модуляция**, заключающаяся либо в смене образа в процессе перевода, либо в преобразовании, учитывающем различия в стилистическом регистре речевых средств языка-источника и языка-приемника или специфику адресата речи. В практике перевода наиболее часто используются так называемые свободные модуляции, которые не регистрируются словарем, но призваны компенсировать невозможность дословного перевода. Так, широко известен факт перевода названия советского фильма «Летят журавли» конструкцией «Quand passent les cigognes»: замена слова «une grue» (*журавль*) на «une cigogne» (*цапля*) обусловлена тем, что с первым из них во французском связаны негативные ассоциации (une grue – *женщина легкого поведения*), тогда как второе стилистически нейтрально.

Задания

Упражнение 1

Переведите фразы. Объясните, почему одно и то же слово *poignet* должно быть переведено по-разному?

1. Elle fit mine de bousculer l'échiquier. Son mari lui saisit le poignet au vol. (*Troyat*)

2. Désiré Wasselin avait été mordu en deux places, à la main et au poignet. (*Duhamel*)

Упражнение 2

Переведите фразу. Объясните, почему при переводе нельзя использовать предлагаемое словарем соответствие: *inconnaissable = непознаваемый*?

Et fermant la porte derrière lui, il fit dans la rue, au milieu de l'inconnaissable peuple nocturne, le premier pas de sa conquête. (*Saint-Exupéry*)

Упражнение 3

Переведите фразу. Возможно ли реализовать в переводе предлагаемое словарем равенство: *une jument = кобыла*? Аргументируйте ответ.

Si son frère tonnait contre le mariage, c'était pour la féliciter, elle, de n'avoir pas épousé Tellier. Il la flattait de la voix, comme une jument docile qui vient de franchir l'obstacle et s'en éloigne soufflante et allégée. (*Troyat*)

Упражнение 4

В отличие от предшествующего примера, где стилистическая модуляция является индивидуальной, творческой, в цитируемых ниже фразах она является узуальной, зафиксированной словарем. Прокомментируйте это при переводе фраз.

1. C'est lui, commandeur de Saint-Grégoire et signataire d'excellents contrats d'édition pieuse, qui sut asseoir la renommée des Rezeau jusque dans ce fauteuil de l'Académie française, où il se cala les fesses durant près de trente ans. (*Bazin*) 2. Fous-moi la paix et va te recoucher, lâcheur! protesta mon aîné, en bâillant. Tu vois où me mènent tes conneries. C'est moi qui paie, comme toujours. (*Idem*)

Упражнение 5

В основе некоторых стилистических трансформаций лежит отсутствие в языке-приемнике соответствующего стилистического «регистра». Переведите с учетом сказанного фразу.

…Les filles, interdites par mon cérémonial, m'accablaient de «vous», pépiés entre deux rires. – Si vous voulez vous donner la peine

d'entrer! proposa l'une d'entre elles, pliée en deux et secouant une tignasse rousse. (*Bazin*)

Упражнение 6

Переведите письмо и обоснуйте вносимую по необходимости стилистическую коррекцию.

Lettre de félicitations pour une décoration, un avancement

Cher Monsieur,

Ma satisfaction est profonde d'avoir aujourd'hui l'occasion de vous féliciter. J'ai appris la distinction dont vous êtes l'objet, et je sais que nul ne pouvait être mieux choisi. Tous vos amis se réjouissent pour vous, ils comprennent et partagent votre fierté.

Veuillez croire, cher Monsieur, à mes sentiments très cordiaux.

(Guide de bons usages)

Упражнение 7

Переведите текст. Докажите необходимость стилистических трансформаций.

Les combattants du Front Farabundo Marti de libération nationale du Salvador ont marqué l'année nouvelle en infligeant deux graves défaites aux troupes gouvernementales. Bilan de l'opération: 200 soldats tués ou blessés, 200 autres faits prisonniers, un important stock d'armes subtilisé. L'édifice, construit selon des plans fournis par les conseillers US était réputé imprenable!..

Le 1er janvier ils faisaient sauter le pont Cuscatlan qui, à 90 kilomètres à l'est de la capitale, permettait à la route panaméricaine et aux convois de l'armée de franchir le rio Lempo. Les représentants de Washington sont consternés.

Il y a de quoi. Le rapport annuel du Front Farabundo Marti indique que l'armée salvadorienne a perdu 7 169 hommes tués ou blessés, que 4 000 armes ont été récupérées par l'insurrection.

Le rapport renouvelle la proposition d'une «dialogue national».

Упражнение 8
Переведите текст и определите виды трансформаций.

Victor Tâtin était vertueux sans effort. Depuis quarante-sept ans, aucune tentation n'avait troublé le rythme de son existence. Eût-il voulu commettre une mauvaise action qu'il n'aurait su de quelle manière s'y prendre. Au reste, la pureté de ses intentions se lisait sur son visage, et jusque dans sa mise. La tête était petite, pointue et pâle. Une moustache, d'un blond candide, l'égayait vers le centre. Des prunelles bleutées veillaient comme des luminaires de part et d'autre de son nez. Et le veston noir, les pantalons étroits, les chaussures solides disaient la modestie et l'honnêteté de leur propriétaire.

Dans la vaste administration où il exerçait les fonctions de chef de bureau, les employés le considéraient comme un homme d'élite et goûtaient du plaisir à exécuter ses ordres. Ennemi des recommandations et des complots de couloir, il n'avait pas eu la carrière qu'il méritait. Mais il se consolait de cette disgrâce en songeant qu'il valait mieux être un chef de bureau sans reproche qu'un directeur arrivé à son poste grâce à de louches manœuvres politiques. Son obscurité lui était douce. Il se contentait de peu, ne jalousait personne, et travaillait sans négligence comme sans ardeur malsaine. Autour de lui, dans un rayon de plusieurs mètres, le parfum de ses qualités embaumait ses collègues. On citait des cas de contagion morale dans le personnel placé sous ses ordres. Tel commis, qui lui avait dérobé son stylo-bille quadricolore, le lui rapportait spontanément, avec des paroles de contrition. Telle femme de mauvaise vie, qui avait pris l'habitude de l'accoster au coin de la rue de la Huchette, renonçait délibérément à son commerce. D'autres miracles accompagnaient ses pas.

(*H. Troyat*. La Vérité)

II. Перевод лексических единиц

Основные лексические трудности перевода связаны с явлением многозначности, несовпадением объема значений слов, несовпадением синонимических рядов в разных языках, а также передачей реалий, заимствованных слов, архаизмов, историзмов, неологизмов.

Лексические эквиваленты

В практике перевода используются следующие способы создания эквивалентов, причем для перевода слов-реалий нередко имеется несколько вариантов, между которыми переводчику приходится выбирать:

А. Транскрипция. Например: Ecole Normale (Supérieure) – *Эколь Нормаль*. Этот способ имеет тот недостаток, что приводит к появлению в переводе непривычных слов, требующих иногда дополнительных пояснений.

Б. Дословный перевод (калька): Ecole Normale Supérieure – *Высшая Нормальная Школа*. Здесь также могут понадобиться пояснения.

В. Использование русского термина, обозначающего нечто близкое по своему содержанию: Ecole Normale Supérieure – *Педагогический институт*. При переводе реалий этот способ не всегда желателен, ибо он затушевывает национальную специфику данного понятия. Но при переводе общей терминологии его следует применять шире. Например: industries de haute technologie можно перевести как *наукоемкие отрасли промышленности* или *отрасли, основанные на передовой технологии*, a marché industriel как *рынок промышленной продукции*.

Г. Разъяснительный перевод. Используется в тех случаях, когда применение вышеупомянутых приемов невозможно. Имеет то преимущество, что исключает недопонимание (ср. пункты А и Б) и затушевывание национальной специфики (пункт В), но недостатком его является то, что термин иной раз переводится не кратким единообразным термином, но пространным описанием.

Так, путем разъяснительного перевода образуется эквивалент *политика жесткой экономии* к термину «austérité».

При переводе терминов и реалий большое значение имеет прецедент, т. е. использование эквивалентов, уже имеющихся в литературе. Для нахождения такого эквивалента следует обращаться к энциклопедиям, справочникам, книгам по соответствующим отраслям знаний. Так, для термина «privatisation» существуют эквиваленты: *приватизация*, *денационализация*, а также разъяснительный перевод: *передача в частные руки*.

Англо-американские заимствования особенно многочисленны в таких областях, как экономика, техника, культура, спорт (standing, staff, planning, brain-trust, brainstorming, handicap, gap, jet-set, fair-play, loser, leader, leadership, no man's land, label, remake, star, play-back, shooter и т. д.). Интересно, что некоторые слова, считающиеся англицизмами, были ранее заимствованы из французского языка, который, в свою очередь, позднее заимствовал из английского языка некоторые из новых значений этих слов. Так произошло, в частности, со словом «le choc». Некоторые англицизмы, наоборот, получают новые значения во французском языке. Например, термин «lifting» – *косметическая операция, «подтяжка»* получил во французском языке более широкий смысл: *обновление, омоложение, модернизация*. Нередки случаи образования от англицизмов слов в соответствии с французскими нормами словообразования: doping → doper → dopage.

Задача переводчика осложняется тем, что одни англицизмы не имеют французских эквивалентов, а другие – имеют. В тексте подчас могут встретиться и англицизм, и его французский эквивалент: *cash* – argent liquide (*наличные деньги*); *software* – logiciel (*программное обеспечение ЭВМ*); *hardware* – matériel, ordinateur (*аппаратное обеспечение*, собственно *ЭВМ*). Например, три близких по значению слова – англицизмы «lifting», «maintenance» и французский термин «entretien» – при переводе допускают варьирование: *ремонт, текущий ремонт, техническое обслуживание*.

Устаревшие слова разделяются на историзмы и архаизмы.

Историзмы обозначают реалии прошлых исторических эпох.

Архаизмами называются устаревшие слова, обозначающие предметы и явления, существующие в современном языке, но получившие в нем иные названия. Так, архаизмом можно считать

старофранцузский глагол «choir», замененный в современном языке глаголом «tomber».

Наиболее принятым способом передачи архаизмов является использование русского слова, оборота или строя предложения, вполне понятных современному читателю, но несколько устаревших.

Встречаются случаи, когда иностранный архаизм заменяется словом или оборотом, принятым в языке перевода в данной ситуации.

Архаизмы могут придавать контексту различные экспрессивные оттенки: приподнятый, торжественный, иронический или пародийный.

Возможны несколько способов передачи неологизмов, т. е. новых слов (лексических неологизмов), новых значений (семантических неологизмов), а также новых фразеологических оборотов (фразеологических неологизмов):

а) Передача соответствующим русским неологизмом:

> …L'extraordinaire machine à calculer logée sous son crâne en coupole accomplissant ses opérations avec une vitesse et une rectitude de robot magnétique. (*Druon*) – *...Необыкновенная счетная машина под его куполообразной черепной коробкой выполняла все операции с той быстротой и точностью, на которую способен только электронный робот*.

б) Передача русским словом, наиболее близким по содержанию, но не являющимся неологизмом:

> Il avait relevé le col de sa gabardine. (*Courtade*) – *Он поднял воротник своего плаща.*

в) Транслитерация, сопровождаемая, если надо, подстрочным комментарием:

> Le 4 août 1944, ça faisait plus d'un mois qu'on avait été libéré, nous, ici, par le maquis. (*Moussinac*) – *Уже больше месяца тому назад маки освободили нас здесь, 4 августа 1944 года.* (Во время Второй мировой войны слово «маки» в новом значении «партизаны» являлось малопонятным неологизмом и первое время сопровождалось комментарием. Впоследствии слово вошло в обиход и уже не требует объяснения.)

г) Перифрастическая передача:

Simone avait depuis longtemps, fait tout ranger, naphtaliner… (*Triolet*). – *Симона уже давно велела все убрать и пересыпать нафталином.*

Наиболее часто применяемые в практике перевода способы передачи лексики:

а) переводческая транскрипция (транслитерация);

б) калька;

в) описательный (разъяснительный) перевод;

г) приблизительный (при помощи аналога) способ перевода.

Задания

Упражнение 1

Переведите следующие предложения. Какой способ передачи заимствованных слов вы используете? Сделайте комментарий, когда это необходимо.

1. Le journaliste marchait à quelques mètres derrière l'homme-sandwich. (*Courtade*) 2. Je tâcherai d'obtenir mon ausweis, sinon je m'arrangeai… (*Triolet*). 3. La vie mondaine avait repris. Les tea-rooms étaient remplis, et les belles clientes affluaient de nouveau chez Sylvie. (*Rolland*) 4. Le heurt se produisit. Il ne fut pas long. Dès la première passe, la concurrente était knock out… (*Rolland*). 5. A neuf heures, je me lève à regret. Je passe mon pull-over troué et je descends dans la cour chercher de l'eau. (*Bellanger*) 6. C'est la fumée des bivouacs. Les soldats accroupis font le café, et soufflent le bois vert qui les aveugle et les fait tousser. (*Daudet*) 7. Puis il demanda à la jeune femme si elle désirait se reposer jusqu'au déjeuner, après cette nuit en chemin de fer; mais elle avait parfaitement dormi dans le sleeping-car, et réclamait seulement une heure pour sa toilette, après quoi elle voulait visiter le village et l'établissement. (*Maupassant*) 8. Mon homme se montra plus causant que je ne l'avais espéré. D'ailleurs, bien qu'il se dit habitant du partido de Mantilla, il paraissait connaître le pays assez mal. (*Mérimée*) 9. Il détestait le long couloir noir aux odeurs de soupe, toujours cette soupe aux choux et de viande hachée en boulettes, quand Sacha n'aimait que le beefsteak aux frites. (*Triolet*)

10. Les présents choisis par ma marraine n'entraient pas dans ces mœurs. C'était un mobilier complet de sport-boy et de petit gymnaste: trapèze, cordes, barres, poids, haltères, tout ce qu'il faut pour exercer la force d'un enfant et préparer la grâce virile. (*France*) 11. Dans deux bureaux aménagés pour la circonstance, les élus, mêlés aux acteurs, dévoraient les sandwiches au foie gras, les poulets froids, les assiétées de petits fours. (*Druon*) 12. Aussi, mon premier soin, en rentrant à la fabrique, fut d'avertir Vendredi qu'il eût à rester chez lui dorénavant. Infortuné Vendredi! Cet ukase lui creva le cœur, mais il s'y conforma sans une plainte. (*Daudet*)

Упражнение 2

Переведите следующие предложения. Какие способы передачи иноязычных слов вы используете?

1. Cela ressemble bien aux Américains d'imaginer un big bang à l'origine de notre Univers. (*Elle*) 2. Ces comics ont pour auteurs des gens d'un talent reconnu. (*Temps modernes*) 3. Le métier de cover-girl est très recherché outre-Atlantique… En France, aussi depuis quelques années, le métier de «démoiselle de couverture» commence à s'organiser. 4. Elle obtiendrait un discount de 10 % si elle payait en dollars. (*L'Express*) 5. Les étudiants, eux, endurent le «drill» dix heures par jour. (*L'Express*) 6. Alors partageons-nous nos reproches fifty-fifty. (*M. Dekobra*) 7. Voulez-vous adopter avec nous les handicapés du petit autobus… Il n'y a personne pour le sortir dans son fauteuil roulant … (*Elle*) 8. La femme de ménage menaçait de kidnapper les enfants de son patron. (*L'Ecole Paris*) 9. Mais on croirait que les mass-média n'ont diffusé que les anecdotes … (*Réalités*) 10. Les «puzzles» ont conquis leurs grande et petite entrées dans le monde entier. (*Le Galois*) 11. Ives Saint-Laurent: V.J.P. au Texas … Le successeur de Christian Dior, qui visite actuellement les U.S.A., est reçu partout comme un V.J.P. (*L'Aurore*)

Упражнение 3

По поводу массового распространения англицизмов и американизмов в современном французском языке существуют две точки зрения: одни исследователи считают это явление опасным засорением языка (Boutons le franglais, hors des

ondes et de l'administration comme de l'école), другие – отражением духа времени и проходящим (Les anglo-américanismes actuels sont représentatifs de notre époque, comme les italianismes l'ont été au XVIe siècle et les latinismes au Moyen Age).

Какое мнение вам кажется обоснованным и почему?

Упражнение 4

Переведите предложения, используя различные способы передачи архаизмов. Составьте комментарий, когда это необходимо.

1. Les meilleurs ménestrels se relayaient pour lui conter les aventures du roi Artus, du chevalier Lancelot, et la Légende Dorée des saints. (*Druon*) 2. Devant une table de chêne, noircie par la graisse et la fumée, était assis le capitaine des reîtres. (*Mérimée*) 3. – Voyez, ma mie, dit-il, voyez la surprise que je vous ai apportée. (*Druon*) 4. Tous les chiens de ses basses-cours composaient une meute dans le besoin; ses palefreniers étaient ses piqueurs; le vicaire du village était son grand aumônier. (*Voltaire*) 5. Elle avait tant de fois regardé, en compagnie de sa sœur Blanche, les belles enluminures peintes sur les feuilles de parchemin! (*Druon*). 6. Elle avait à son seul usage quatre haquenées blanches harnachées de freins d'argent et de rênes de soie tissées de fils d'or. (*Druon*) 7. Que pensez-vous de ce collet à la Wallonne? Cela est bienséant pour un costume de chasse; j'ai des collets et des fraises à la confusion pour aller au bal. (*Mérimée*) 8. Dix chevaucheurs avaient pour seule mission de courir entre Naples et Vincennes, afin de porter les lettres qu'elle échangeait avec sa grand-mère, avec son oncle le roi Robert et tous ses parents. (*Druon*) 9. L'hôte marchait le premier, une vieille hallebarde à la main; trois marmitons, armés de broches et de bâtons, le suivaient de près; un voisin, avec une arquebuse rouillée, formait l'arrière-garde. (*Mérimée*) 10. Elle pensait aussi que le mariage ne se célébrerait qu'au bout de quelques jours et serait le prélude à deux ou trois semaines de fêtes, avec joutes, jongleurs et ménestrels, ainsi qu'il était d'usage dans les noces princières. (*Druon*) 11. C'était là, s'écria le capitaine, c'était là qu'il faisait beau voir nos argoulets allant à l'abreuvoir avec les chasubles des prêtres sur le dos, nos chevaux mangeant l'avoine sur l'autel,

et nous buvant le bon vin des prêtres dans leurs calices d'argent. (*Mérimée*) 12. Souastre et Caumont prirent le commandement de l'escorte, et le char s'engagea sur la route d'Hesdin entouré du bruissement d'acier que produisaient les cottes de mailles de tous ces hommes de guerre. (*Druon*) 13. – Voulez-vous me dire vos noms, reprit Jeanne, car j'ai coutume de ne parler qu'aux gens qui me sont nommés et j'ai peine à savoir qui vous êtes sous vos harnois de guerre. (*Druon*)

Упражнение 5

Переведите предложения. Какие способы передачи неологизмов вы используете? Составьте комментарий, если это необходимо.

1. Avenue d'Orléans, c'était des files d'autos, d'autobus, de cyclistes, de piétons qui allaient les bras ballants, ou poussant des charrettes, des voitures d'enfants… L'embouteillage, épais comme la nuit, commençait à la Porte. (*Triolet*) 2. Ils écoutent les radios étrangères et achètent de l'huil au marché noir. (*Aragon*) 3. Et voilà que maman n'avait rien acheté… Alors, on est vite descendues et on a fait toute l'avenue sans rien trouver; si, il y avait bien un très joli collier à l'Uniprix, mais cher: cinq cents francs, c'était fou!.. (*Viver*). 4. – Il faut venir chez le coiffeur, dit Mme Léonce, pour apprendre les nouvelles. Je n'avais rien remarqué… Avec ces tickets et les queues on ne sait plus comment on vit… (*Triolet*) 5. Elle alluma l'électricité, fit glisser les portes des grands placards, regarda avec mélancolie toutes ces toilettes qu'elle abandonnait et sortit le tailleur qu'elle avait choisi pour le voyage: gris, discret, infroissable… (*Triolet*) 6. Simone avait depuis longtemps, fait tout ranger, naphtaliner… (*Triolet*) 7. Il avait relevé le col de sa gabardine. (*Courtade*) 8. …L'extraordinaire machine à calculer logée sous son crâne en coupole accomplissant ses opérations avec une vitesse et une rectitude de robot magnétique. (*Druon*) 9. Le 4 août 1944, ça faisait plus d'un mois qu'on avait été libéré, nous, ici, par le maquis. (*Moussinac*)

Упражнение 6

Переведите предложения, используя слова из русского синонимического ряда: *аромат, благовоние, благоухание, букет, дух, запах, зловоние, вонь*.

1. Jamais l'odeur des morts n'attire les lions. (*Hugo*) 2. A l'odeur des feuilles s'ajoute une odeur de cerise recuite et de pomme mûre que l'on sent davantage, dirait-on, à cause de la limpidité de l'air. (*Gamarra*) 3. Oui, elle sentait même une odeur de sel, de coquillages, de crevettes. (*Gamarra*) 4. Vous êtes comme les roses du Bengale, Marianne, sans épines et sans parfums. (*Musset*) 5. Emma se sentit, en entrant, enveloppée par un air chaud, mélange du parfum des fleurs et du beau linge, du fumet des viandes et de l'odeur des truffes. (*Flaubert*) 6. Et une douce, une vague odeur salée, une odeur d'algues qui sèchent se mêle parfois à la grande et troublante odeur des fleurs. (*Maupassant*) 7. Le parfum des champignons s'élève des tapis de fougères. (*Gamarra*) 8. – Si j'en crois mon flair de vieux renard, nous aurons à dîner une poularde d'un fumet délicat. (*France*) 9. J'aimais cette odeur de rivière, ce frôlement des insectes dans les roseaux, le murmure des longues feuilles qui frissonnent, toute cette agitation mystérieuse, infinie, que le silence de l'homme éveille dans la nature. (*Daudet*) 10. Une bûche se consumait lentement dans la cheminée, ajoutant son parfum à la chaleur douce du radiateur. (*Druon*) 11. Je revins à mon étude vers dix heures. Il y avait là-dedans une odeur de poêle rougi, de vieux papiers, l'odeur des papiers de procédure avancés – rien ne pue comme ça – et une odeur de clercs – bottes, redingotes, chemises, cheveux et peau, peau d'hiver peu lavée, le tout chauffé à dix-huit degrès. (*Maupassant*)

Упражнение 7

Переведите, исходя из контекста, французские синонимы, употребленные в одном отрывке.

1. Jeune homme, vous avez dans votre famille un modèle à suivre et un exemple à éviter. (*Mérimée*) 2. L'homme finissait son discours. Moi, j'écoutais ce langage si nouveau avec une attention sans cesse acrue. (*Bellanger*) 3. J'allais me coucher hier soir, bien qu'il fût à peine neuf heures, quand on me remit un télégramme. Un ami, un de ceux que j'aime, me disait: «Je suis à Monte-Carlo, pour quatre jours,

et je t'envoie des dépêches dans tous les ports de la côte. Viens donc me retrouver». (*Maupassant*) 4. Elle avait passé la journée à visiter avec Jean des boutiques de tapissiers et des magasins d'ameublement. (*Maupassant*) 5. Maman couche dans le bureau de Georges, j'ai donné ma chambre à la famille du beau-frère, et moi-même je dors sur le canapé du petit salon. La seule pièce un peu chauffée est la salle à manger, c'est là que nous nous tenons dans la journée. (*Triolet*) 6. Son mari était parti huit jours à Paris. Elle se trouvait donc libre pour la semaine entière. (*Maupassant*) 7. Et soudain, sur la crête de la colline, la lune presque pleine se leva, toute pâle dans le firmament encore clair. Et, lorsqu'elle fut haut dans le ciel, le lac eut l'air d'une cuve d'argent. (*Maupassant*) 8. Les deux frères enfourchèrent leurs montures et Jean de Cressay prit sa sœur en croupe, parce que son cheval était le meilleur <…> Pierre chevauchait le bidet cornard qui produisait un bruit de râpe avec ses naseaux. (*Druon*)

Упражнение 8

С помощью словаря определите значения следующих слов и дайте их перевод на русский язык:

marginal, dresser, mouche, suspension, circuit, dégager, poser, revêtir, corde, modèle, puissance, cachet, flèche.

Упражнение 9

Могут ли выделенные слова в следующих предложениях быть переведены с помощью эквивалентов, взятых из «Нового франко-русского словаря» В.Г. Гака, К.А. Ганшиной. При отсутствии эквивалентов в словаре подберите их самостоятельно и обоснуйте ваш выбор. Переведите предложения.

1. Perrault, vexé, lui <u>dédia</u> un mauvais regard. (*Bazin*) 2. Dehors, un petit vent tonique nous <u>gifla</u> à merveille. (*Troyat*) 3. C'était un immense terrain … un espace désert tout persemé <u>d'écroulement</u>, avec dans le ciel des vieux murs encore debout à côté <u>d'assises</u> de maisons neuves dont la <u>bâtisse</u> était arrêtée… (*Goncourt*) 4. C'était comme une rénovation de la <u>farce</u> italienne, où le clown, ce <u>niais de</u> <u>campagne</u>, ce gymnaste-acteur faisait revivre en lui à la fois Pierrot et Arlequin, <u>projetant</u> l'ironie de ces deux types entre ciel et terre… (*Goncourt*)

Упражнение 10

Найдите синонимы следующих слов. Укажите их функционально-стилистическую принадлежность (нейтральное, книжное, разговорное диалектическое просторечие). Переведите на русский язык.

Informer, prétendre, s'enfuir, embaucher,vieux, lier, sonore, placer, renforcer, danger, gai, manier, foule, père, coup, se tromper, voiture, don, peur, aplomb, doucement, gronder, émouvoir, étonnant.

Упражнение 11

Сравните предложения на французском языке и их перевод на русский. Проанализируйте и объясните выбор эквивалентов многозначных слов. Предложите свои варианты перевода.

Indépendamment de la répugnance bien naturelle qu'il avait à confier sa vie au passeport du malheureux Giletti, ce document présentait des difficultés matérielles.

(*Stendhal.* La Chartreuse de Parme)

Помимо вполне естественного отвращения, которое вызывала у него необходимость доверить свою участь паспорту несчастного Джилетти, этот документ представлял чисто практические неудобства.

(Пер. *Немчиновой*)

M. Wasselin se rongeait en effet les ongles, avec des mines, des délicatesses d'incisives, de légers grognements de plaisir quand il découvrait un coin d'ongle oublié, une infime bribe de corne dont il pouvait se permettre un quart d'heure au moins de plaisir aigu.

(*Duhamel*. Le notaire du Havre)

Господин Васслен в самом деле грыз себя почти с ужимками, гримасами, хрюкая от удовольствия, если ему попадался незамеченный кончик ногтя, крошечный заусенец, который мог ему доставить еще четверть часа жгучего наслаждения.

(Пер. *Вахтеровой*)

Elle voulait qu'Annette rompît. Tout de suite sans attendre. Et des moyens de rompre, elle en pouvait suggérer, elle en avait plein la tête. Elle la pressait, flattait, suppliait, violentait, embrassait, elle l'étourdissait du flot de ses paroles ; elle faisait appel à son cœur magnanime, elle priait, adjurait, exigeait, elle dictait les réponses.

(*Rolland*)

Она хотела, чтобы Аннета порвала с ним сейчас же, не откладывая. А способов, как это сделать, она могла подсказать сколько угодно. Она наседала на Аннету, пуская в ход лесть, мольбы, поцелуи, она оглушала ее потоком слов, взывая к ее великодушному сердцу, просила, заклинала, требовала, торопила, диктовала ответы.

(Пер. *Абкиной*)

Comme il avait pris son café, elle demanda :
– Vous fumez ?
– Oui… J'ai ma pipe. Il tâta sa poche. Nom d'un nom, il l'avait oubliée ! Il allait se désoler quand elle lui offrit une pipe du père, enfermée dans une armoire. Il accepta, la prit, la reconnut, la flaira, proclama sa qualité avec une émotion dans la voix, l'emplit de tabac et l'alluma.

(*Maupassant*)

Когда он выпил кофе, она спросила:
– Вы курите?
– Да… у меня с собой трубка.
Он пощупал карман. Ах, черт, он забыл ее! Ему стало досадно, но мадемуазель Доне тотчас же подала ему трубку отца, лежавшую в шкафу. Он взял трубку, узнал ее, понюхал, прерывающимся голосом расхвалил ее достоинства, набил табаком и раскурил.

(Пер. *Вахтеровой*)

Упражнение 12

Переведите текст и проанализируйте его с точки зрения функционирования многозначных слов.

Mon père, comme tous les hommes dont la vie est gouvernée par des passions exigeantes et précises, passions que j'ai découvertes jour à jour, dont j'ai cruellement souffert et que je ne manquerai pas de

peindre, si le temps m'en est donné, mon père ne se gaspillait guère en émotions accessoires. Il n'a ni recherché ni connu l'amitié que, bien à tort, il devait juger passion mineure. Il a souffert en outre d'une longue discordance entre ses aspirations et la médiocrité des milieux dans lesquels il lui fallait se débattre. Donc, point d'amis véritables: des «connaissances», des relations, des voisins. Je n'ai pas à mentionner les compagnons de travail: mon père a toujours travaillé seul, conduit, éperonné par une ambition trop opiniâtre pour se découvrir des semblables et signer des alliances. Ma mère n'imaginait le monde, hormis les enfants et l'époux, que peuplé de fantômes inquiétants dont il était quand même préférable de se concilier les bonnes grâces. C'est donc sur nos pas enfantins que la divine amitié fit son entrée dans la maison.

(*Duhamel*. Le notaire du Havre)

Упражнение 13

Проанализируйте приведенные переводы, обращая внимание на способ передачи реалий.

La mère Mélanie, de La Vergerie, sort de mon bureau. Or La Belle Angerie connaissait la série noire.

(*Bazin.* Vipère au poing)

Только что ко мне приходила тетушка Мелани из «Ивняков». А в те дни для обитателей «Хвалебного» началась полоса неудач.

(Пер. *Немчиновой*)

Cœur de bouche, dessiné ou plutôt tartiné au rouge Prisunic.

(*Bazin.* La mort du petit cheval)

Губы сердечком накрашены, вернее, многослойно намазаны дешевенькой помадой из магазина стандартных цен.

(Пер. *Жарковой*)

– Mais voyons ce jeune chouan qui nous tombe du ciel, reprenait M. Pluvignec.
– Vous dites qu'il en appelle

– А ну-ка посмотри на юного инзана, нагрянувшего к нам как снег на голову, – проговорил месье

à mon arbitrage?

(*Bazin.* Vipère au poing)

Плювиньен.
– Вы сказали, что он хочет прибегнуть ко мне как к арбитру?

(Пер. *Немчиновой*)

– Hé, Mémère, vous voulez du flan ?

(*Bazin.* Gri de la chouette)

– Ох, бабуся, хотите еще кусок торта?

(Пер. *Брандис* и *Тетерьниковой*)

… La farandole s'organisait … Des lanternes de papier découpé s'allumaient partout dans l'ombre; la jeunesse prenait place; et bientôt, sur un appel des tambourins, commença autour de la flamme une ronde folle, bruyante, qui devait durer toute la nuit.

(*Daudet.* Les lettres de mon moulin)

… Налаживалась фарандола. В темноте повсюду зажигались бумажные вырезные фонарики. Молодежь занимала места, и вскоре по призыву тамбурина вокруг костра закружился неистовый шумный хоровод, который не прекращается всю ночь.

(Пер. *Татариновой*)

Sa fille, vingt-trois ans, licence libre de lettres par correspondance, faisait une fois par an une scène pour qu'il fît construire à crédit une salle de bains.

(*Vailland.* Beau Masque)

Его дочь, двадцатитрехлетняя девица, закончившая заочный курс литературного факультета. Раз в год закатывала отцу сцены, требуя, чтобы он оборудовал в кредит ванную комнату.

(Пер. *Жарковой*)

– Paule! Ma petite Paule! Mais qu'as-tu? Allons, l'abbé, transportons-la sur le Récamier du salon.

(*Bazin.* Vipère au poing)

– Поль! Душенька моя, что с тобой? Аббат, давайте перенесем ее на кушетку в гостиную.

(Пер. *Немчиновой*)

Упражнение 14

Переведите предложения. Обратите внимание на перевод подчеркнутых реалий, обоснуйте использованный прием перевода. Дайте комментарий, когда это необходимо.

1. Elle était assise devant une porte-fenêtre ouverte car il faisait doux… (*Sagan*) 2. Au dessert, on apporta le gâteau des Rois. (*Maupassant*) 3. J'ai fait les trois kilomètres jusqu'au petit bois, près de la route nationale, avec le midi du soleil sur la tête. (*Triolet*) 4. Caravan habitait, auprès du rond-point de Courbevoie, une petite maison à deux étages dont le rez-de-chaussée était occupé par un coiffeur. (*Maupassant*) 5. Les sabots de la semaine étaient ferrés avec de gros clous, les sabots du dimanche avec de petits clous sur une semelle de peau. (*Renard*) 6. Après de pauvres études il échoua au baccalauréat, et, ne sachant plus que faire, il épousa une jolie fille, car il avait de la fortune. (*Maupassant*) 7. En fouillant dans ma poche, j'y découvris une boîte d'allumettes-bougies, et j'éclairai cette ascension. (*Maupassant*) 8. Les fonctions de l'agent sont très variées: tour à tour avocat, avoué, courtier, expert, interprète, teneur de livres, commissionnaire, écrivain public, c'est le maître Jacques de la colonie. (*Daudet*) 9. Des parfums d'anis et de vin frais se mêlaient aux parfums des fruits et des légumes que les marchands des quatre saisons poussaient dans leurs baladeuses. (*Gamarra*) 10. Et puis je grimpe sur mon impériale. (*Maupassant*) 11. J'ai rencontré Bordenave pour la première fois, comme je faisais une période. J'étais sergent et il était mon sous-lieutenant. (*Bloch*) 12. C'est un tel souci, les enfants, par le temps qui court… La femme de ménage en avait trois, un tout petit, et des jumeaux de trois ans et demi, chacun. Ils n'avaient déjà plus droit aux bons «layette»… Alors avec quoi est-ce qu'elle allait les habiller?.. (*Triolet*) 13. Là-bas, devant la porte de Fricot l'aubergiste, quelques hommes, le brûle-gueule aux dents, se préparaient à aller «piquer une larme» avant d'entrer à l'église. (*Pergaud*) 14. Mon grand frère l'abbé ne partait pas, mais il nous accompagne jusqu'à la diligence de Beaucaire. (*Daudet*) 15. Le petit Chose est très heureux, il boit comme un Templier, mange comme un Hospitalier, et trouve encore moyen de raconter entre de coups de dent, qu'il vient d'entrer dans l'Université. (*Daudet*) 16. Leur mère qui les attend sur le pas de la porte, leur crie: «Allons, les enfants, la soupe est trompée!» (*France*) 17. Enfin j'étais résolu à faire l'école buissonnière. (*France*)

Упражнение 15

Переведите фразы и передайте на русский язык наименования реалий. Аргументируйте необходимость трансформаций.

1. – N'avez-vous point de roses rouges? dit timidement Noëlle à une belle jeune fille qui interrompit la partie de volant. (*Farge*) 2. – Eh bien, Noëlle, renonces-tu à ta recherche? dit le parrain à l'enfant qui, se retrouvant seule, restait songeuse et regardait au loin. – Non, mon bon parrain, dit Noëlle. (*Farge*) 3. Il y avait à Versailles un vieux prêtre qui avait été curé près de Nauflette; le chevalier le connaissait et l'aimait. Ce curé, simple et pauvre, avait un neveu à bénéfices, abbé de cour, qui pouvait être utile. (*Musset*) 4. Devant une table de chêne, noircie par la graisse et la fumée, était assis le capitaine des reîtres. (*Mérimée*) 5. Dix minutes plus tard, ils dînaient dans la petite salle à manger, au rez-de-chaussée. (*Maupassant*) 6. Mme Roland, enfoncée dans une bergère, semblait partie en ses souvenirs. (*Maupassant*) 7. Mme de Vercelles avait fait entendre à souper qu'elle approchait souvent l'impératrice, qu'elle l'accompagnait à la Malmaison, et qu'elle avait ses bonnes grâces. (*Musset*)

Упражнение 16

Переведите, обращая внимание на особенность передачи реалий.

1. Née le 25 décembre, elle se nommait Noëlle: Noël était son parrain. (*Farge*) 2. Il y avait à Versailles un vieux prêtre qui avait été curé près de Nauflette; le chevalier le connaissait et l'aimait. Ce curé, simple et pauvre, avait un neveu à bénéfices, abbé de cour, qui pouvait être utile. (*Musset*) 3. Devant une table de chêne, noircie par la graisse et la fumée, était assis le capitaine des reîtres. (*Mérimée*) 4. Dix minutes plus tard, ils dînaient dans la petite salle à manger, au rez-de-chaussée. (*Maupassant*) 5. Mme Roland, enfoncée dans une bergère, semblait partie en ses souvenirs. (*Maupassant*) 6. Il emploierait mieux son temps en téléphonant à l'immeuble où logeait Lequesne. Le conci-

erge saurait bien lui dire si le jeune homme était rentré. (*Troyat*) 7. Je ne prends pas de décisions sous la contrainte. Sous la contrainte de ce toit refermé sur moi comme l'accent circoflexe du mot chaîne. (*Troyat*)

Фоновые знания

В фоновые знания входят общечеловеческие знания, сведения, связанные с национальной культурой, географическими, социальными и другими особенностями жизни народов и т. д. Значимость этих знаний очевидна: практически любое произведение, выполненное в жанре художественной литературы, развертывается в условиях материальной или духовной жизни данного общества, и потому учет фоновых знаний при переводе есть непременное условие его адекватности.

В процессе перевода сталкиваются не только две языковые системы, но и две разные культуры: релевантным становится выявление общих для этих культур черт или, наоборот, особенностей, их различающих. Различают национальные и интернациональные элементы в фоновых знаниях. Так, например, библейское выражение «La vanité des vanités» значит для француза то же, что и суета сует для русского, т. е. тщетность каких-либо усилий. План выражения формулы и в том и в другом языке имплицирует у коммуникантов с примерно одинаковым культурным уровнем вполне определенное содержание, понятное носителям как языка-источника, так и языка-приемника. Обычно такого рода фоновые знания заключены в формулах, представляющих собой оценку какого-либо факта, отсылку к аналогичной ситуации, которая рассматривается как эталонная. В любом случае эта формула общеизвестна и общепринята. Подобного рода выражения довольно многочисленны: это библеизмы, различные формулы, связанные с мифологией или с некоторыми событиями из древней истории и т. д. Во всех подобного рода случаях эквивалентность исходного и переводного текстов достигается самим фактом перевода данной формулы.

Ситуация усложняется, когда в высказывании речь идет о событиях сугубо национальных. Различия в организации материальной и духовной жизни общества могут самым непосредственным образом влиять на характер межсистемных языковых отношений, причем выявляемая в процессе сопоставления специфика организации жизни общества настолько стабильна, что обусловленная этим специфика межъязыковых отношений также становится типизированной, константой. Так, и у нас, и во Франции существуют многоэтажные здания – в этом сходство. Однако при определении этажности здания во Франции собственно 1-й этаж не учитывается: это «rez-de-chaussée», что по-русски обозначается только в специальном языке термином «цокольный этаж»; счет этажей, следовательно, начинается с того этажа, который по русским меркам является вторым. Знание этого факта и представляет собой фоновую информацию, без учета которой перевод был бы неточным и потому неверным.

Задания

Упражнение 1

Переведите на русский язык фразы и обозначьте в переводе различия между *main* и *bras*. На каком уровне достигается эквивалентность их семантической интерпретации?

1. Notre amie n'est pas venue avec nous? – …Tandis que je l'éntraîne, la main crispée sur la fraîcheur de son bras, tandis qu'elle sort de sa pochette son ticket d'aller et retour, elle consent enfin à riposter, du coin de la lèvre: – Vous le regrettez? (*Bazin*) 2. Il sourit à ce souvenir lointain et posa une main sur le bras de sa mère. (*Troyat*) 3. Elle éclata d'un rire faux, lança ses belles mains en l'air et les rattrapa l'une dans l'autre. (*Troyat*) 4. Elle étira devant elle ses longs bras souples, cligna des yeux, fit une gorge de colombe et susurra langoureusement. (*Troyat*)

Упражнение 2

Переведите фразу и передайте соотношение между *jambe* – *pied*. На каком уровне достигается эквивалентность их семантической интерпретации?

Il lisait un livre anglais, une étrange histoire au sujet d'une femme transformée en renard, et de temps en temps riait tout haut,

mais ses jambes s'agitaient, il croisait les pieds, les décroisait, et le sentiment de son malaise physique se glissait peu à peu entre le livre et lui jusqu'au moment où il se leva, posa le livre et sortit. (*Sagan*)

Упражнение 3

Различия в языковом видении мира проявляются в особенностях употребления лексических единиц, смысловой объем некоторых из них вследствие этого может меняться. Определите используемые в процессе перевода трансформации.

1. Sa pomme d'Adam pointillait net sur un cou irrité par le rasoir. (*Troyat*) 2. Ses tempes étaient vides et douloureuses. (*Troyat*) 3. Gérard, le front lourd, se laissa descendre sur une chaise et s'appuya de la nuque au mur glacé. (*Troyat*) 4. Il suffisait qu'il évoquât ces deux visages: l'un flasque, ouvert, implorant, l'autre dur comme un galet, pour que son cœur lui fît mal et que ses doigts se portassent à ces joues suantes. (*Troyat*) 5. Elle demeura une minute absolument immobile, les cils baissés. (*Martin du Gard*)

Упражнение 4

Дифференцируйте употребление прилагательного *plein* в качестве знаменательного и служебного слова и передайте это различие в переводе.

1. J'avais ma maison pleine de provisions. (*Maupassant*) 2. Vous êtes content du petit Pouvrard ? – Très content, monsieur le proviseur… C'est un élève plein de volonté, d'ardeur, de gentillesse… (*Guth*)

Упражнение 5

В цитируемых предложениях упоминаются некоторые особенности организации жизни французского общества. Необходимо передать эту французскую специфику.

а) Нумерация школьных классов

1. C'était en sixième qu'ils avaient fait connaissance, au cours d'une classe de gymnastique. (*Troyat*) 2. C'est leur place de Grève. Une sorte de place du Moyen Age… où se complotent de longue main

ces brimades qui aboutissent en classe et dont les préparatifs étonnent les professeurs. Car la jeunesse de cinquième est terrible. L'année prochaine elle ira en quatrième… et quittera le sac pour quatre livres noués par une sangle et un carré de tapis. (*Cocteau*)

б) Написание адреса

– Comment s'appelle-t-elle? – Marcelle Audipiat.
– Où habite-t-elle? – 40, rue Championnet. (*Troyat*)

в) Время приемов пищи

– Ecoutez, Jenny… Puisque vous êtes seule, ce soir… Pourquoi ne viendriez vous pas dîner, n'importe où, avec moi? (*Martin du Gard*)

г) Обозначение временных отрезков

1. Je n'ai jamais été douillet : on ne m'a pas appris à l'être. Mais il y a des limites à l'endurance d'un enfant, et elles sont assez étroites quand on a seulement soixante-douze mois d'expérience au dolorisme expérimental. (*Bazin*) 2. De l'armée, Jean-Noël ne connaissait que le conseil de révision, qu'il avait passé dix-huit mois plus tôt. (*Druon*)

д) Дети от первого и второго брака

Quant à la troisième lettre, incohérente et brève, elle semblait indiquer que Mathurin était en train de faire fortune, qu'il avait pris un associé, mais que l'éducation de ses enfants du premier et du second lit lui donnait de l'inquiétude. (*Duhamel*)

Упражнение 6

Ниже приведены тексты типичных для французской университетской библиотеки объявлений, надписей, требований. Переведите их на русский язык, используя клише, употребляемые в аналогичных ситуациях.

1. Ne fumez pas, soyez silencieux, merci. 2. Pour tout emprunt vouillez présenter votre carte de bibliothèque au bureau des restitutions (отдел возврата). 3. Condition de prêt: présenter la carte de lecture, 5 volumes pour 15 jours. Plus de demande de prêt à partir de 17 h 30. 4. Durée de prêt: 16 jours, tout retard non justifié entraînera: sanction,

amendes, suppression du prêt. 5. Les ouvrages en libre accès dans cette salle se consultent sur place sauf ceux du secteur «culture générale» qui peuvent être empruntés à la Banque de prêt (абонемент) centrale dans le hall du rez de chaussée. Les ouvrages des magasins sont prêtés à la banque de prêt de cette salle. (Attention: Détection magnétique des emprunts abusifs à la sortie.)

Упражнение 7

Передайте в переводе информацию, относящуюся к древней и средневековой истории; раскройте фоновые знания, связанные с каждым из подчеркнутых выражений.

1. Et dans son fier adieu, dis-lui comme à Sparte: Avec ou sur ton bouclier. (*Laprade*) 2. Eh bien, le sort en est jeté, Ulysse, va pour la guerre! (*Giraudoux*) 3. Tous les chemins mènent à Rome, quand on sait répartir aux tournants les poussettes sur la voie que chacun a choisie. (*Bazin*) 4. On dit que pluie d'été ne fait point pauvreté. A ce compte, je devrais être plus riche que Crésus, car il ne cesse de pleuvoir, cet été, sur mon dos; et me voici sans chemise et sans chausses ainsi que saint Jeannot. (*Rolland*)

Упражнение 8

Переведите фразы и прокомментируйте события из истории Франции, о которых идет речь.

1. On était en 1870, la lettre arriva peu avant le début du siège et Prosper, saisi de mille soucis, remit à plus tard toute correspondance. Quelque temps après la fin de la Commune, il apprit la mort de Mathurin. (*Duhamel*) 2. C'était un jour de la mi-juillet, la veille ou l'avant-veille de la fête nationale, je ne pourrais préciser. (*Duhamel*) 3. Au séminaire, ils étaient tout fiers de voir une recrue du pays protestant, c'était une victoire, ils m'ont vu arriver comme le soleil d'Austerlitz. (*Camus*)

«Ложные друзья переводчика»

Термин «ложные друзья переводчика» (ЛДП) означает слова, перешедшие из иностранного языка в родной и имеющие сходство формы при смысловом различии (межъязыковые ЛДП):

universel (*универсальный*) – *всемирный*, *общечеловеческий*; ambitions (*амбиции*) – *стремления, устремления, планы*; sanctionner (*санкционировать*) – *наказывать, применять санкции*; pilote (*пилот*) – *водитель, гонщик; лоцман, проводник*. Проблема перевода ЛДП возникает и при переводе с родного языка на иностранный, например: *отдел кадров* переводится как service du personnel (а не service des cadres). Буквальный перевод ЛДП обычно ведет к смысловой ошибке, избежать которой можно лишь опираясь на контекст.

Задания

Упражнение 1

С помощью словарей современного французского языка и современного русского языка сопоставьте семантические структуры следующих пар существительных. Выясните, какие их значения совпадают, какие не совпадают. В чем проявляется несовпадение значений (например, сужение значения, расширение значения).

Bouton – бутон, bâton – батон, bocal – бокал, billet – билет, attaque – атака, bazar – базар, enquête – анкета, agent – агент, automate – автомат, amphithéâtre – амфмтеатр, blouse – блуза.

Упражнение 2

Переведите следующие фразы, обратив особое внимание на выделенные существительные. Подчеркните их эквиваленты в русском переводе.

a) 1. Le peintre, le sculpteur sont des artistes. 2. Les artistes de la Comédie Française sont venus plusieurs fois à Moscou. 3. Cette pianiste est une grande artiste. 4. Des artistes, c'est-à-dire des personnes qui se sont vouées à l'expression de l'art.

b) – Payez-moi en billets de cent francs.

– Avez-vous acheté cette semaine un billet de loterie ?

c) 1. La rougeole se signale par une éruption de petits boutons. 2. Ces boutons de roses vont s'épanouir dans un vase. 3. Des boutons de nacre ferment le chemisier.

d) 1. Je lui offrirai un bouquet de roses pour sa fête. 2. Les enfants aiment jouer dans ce bouquet d'arbres au coin du parc.

e) 1. Une bande d'enfants s'amuse à jeter des pierres dans la rivière. 2. La bergerie fut attaquée par une bande de chiens errants. 3. Une bande de canards vint s'abattre sur l'étang. 4. Une bande de voleurs sévit actuellement sur la Côte d'Azur.

f) 1. Sa bibliothèque était faite de casiers superposés et emboités les uns dans les autres. 2. Il y a chez lui une bibliothèque linguistique très riche. 3. Chaque jour il allait travailler à la bibliothèque de la Sorbonne.

g) 1. Il s'installe à son bureau pour lire le manuscrit. 2. Votre père est dans son bureau, ne le dérangez pas en faisant du bruit. 3. Les bureaux de la société sont installés sur les Grands Boulevards. 4. J'ai besoin de me rendre au bureau de poste. 5. Où se trouve le bureau de vote le plus proche?

Упражнение 3

Сделайте перевод на русский язык, обращая особое внимание на слова общего происхождения. Могут ли быть использованы при переводе сходно звучащие русские существительные? Если нет, то почему?

1. L'agent dressa un procès-verbal à l'automobiliste qui avait brûlé un feu rouge. 2. Le sous-officier du grade immédiatement supérieur à celui de sergent-chef s'appelle adjudant. 3. Il m'est arrivé une fâcheuse aventure. 4. J'en ai assez de cette valse perpétuelle des chefs de bureau. 5. Je vais vous faire une petite visite en passant. 6. Le bateau-pilote amène le pilote jusqu'au navire qu'il doit piloter. 7. Les poètes sont ainsi. Leur plus beau poème est celui qu'ils n'ont pas écrit. 8. Dans sa collection il y a un jeu d'échecs dont toutes les pièces sont en ivoire. 9. La récolte de la résine se fait par incision des troncs. 10. La cantatrice était habillée de satin blanc brodé d'argent. 11. On a posé beaucoup de questions au conférencier. 12. Votre prénom est le même que le mien, vous êtes mon homonyme. 13. A cette époque ils habitaient un pavillon dans la banlieue parisienne. 14. Un écrit en prose se divise en paragraphes. Chaque paragraphe offre une certaine unité de pensée ou de composition. 15. Les grands magazines paraissent au milieu de chaque semaine. 16. Sa famme est professeur dans

un lycée parisien. 17. Les étudiants et les professeurs prennent leurs repas au restaurant universitaire. 18. Apportez-moi une côtelette de porc aux pommes de terre. 19. La nation tout entière élit ses députés. 20. On peut toujours manger une omelette dans ce restaurant.

Упражнение 4

Сделайте перевод на русский язык, обращая особое внимание на подчеркнутые слова.

1. «Les magnifiques ambitions font faire les grandes choses». (Hugo) 2. L'émission censurée à la dernière minute a été remplacée par un western. 3. En 1957, avec le lancement du premier spoutnik russe, l'homme a réalisé son rêve ambitieux, celui de sortir dans l'espace extra-atmosphérique. 4. Avec les découvertes d'Ebla, la Syrie prend rang aux côtés de l'Egypte et de la Mésopotamie dans la marche originelle de la civilisation.

План выражения в переводе

Коммуникативно значимые изменения в организации плана выражения в принципе сводятся к нескольким случаям в зависимости от того, идет ли речь о плане выражения текста или слова.

Особая организация плана выражения текста есть, как правило, средство самовыражения автора; наиболее типичным ее проявлением является рифма, а также (в поэтических же текстах) расположение слов в строке (ср. постановку слов «в лесенку» в стихах В. Маяковского), способ расположения самих строк (ср. так называемые каллиграммы Г. Аполлинера, например стихотворение «La colombe poignardée et le jet d'eau», в котором строки образуют подобие фонтанных струй) или, наконец, намеренное варьирование длины строк в разных строфах (см., например, стихотворение В. Гюго «Les djinns», в котором длина строки в первой и последней строфах минимальна, а в срединной – максимальна, так что все стихотворение в целом внешне принимает форму ромба, вытянутого по вертикали). Все эти особенности организации плана выражения текста, естественно, должны быть сохранены при переводе, что и делается: например, воспроизводится рас-

положение слов «в лесенку», равно как и ромбовидность упомянутого стихотворения В. Гюго и т. д.

Совершенно особый случай организации плана выражения представляют собой рифмы. Его особенность состоит в том, что рифмы, будучи без сомнения элементом плана выражения, несут определенную (и, как правило, весьма значительную) содержательную информацию, и потому в поэтической речи из означающего сами становятся означаемым, и в этом качестве подлежат перевыражению на другой язык. Поэтому в случае поэтической (и шире – рифмованной) речи объектом перевода становится не только смысловое содержание текста, основанное на референтной отнесенности составляющих его слов, но также и особенности формальной организации текста. Специфика подобного рода текстов чрезвычайно усложняет процесс перевода: ведь поэтический перевод предполагает наличие у переводчика поэтического дарования; понятно, что число переводчиков-поэтов весьма невелико по сравнению с переводчиками-прозаиками. Объективно подобная асимметрия может вести к парадоксальным результатам: так, В. Гюго в нашей стране или А. Пушкин во Франции известны прежде всего как прозаики, хотя и тот и другой являются в своих странах национальными поэтами.

Другой случай реорганизации плана выражения состоит в отклонении от орфографических норм или – реже – в попытке передать средствами графики некоторую экстралингвистическую (например, фоновую) информацию. Отклонения от общепринятых написаний могут иметь также фоностилистическую зависимость, т. е. служить средством передачи на письме особенностей произношения какого-либо персонажа. В любом случае подобное написание представляет собой речевую характеристику действующих лиц и потому подлежит передаче на другой язык. Средства, используемые для перевыражения в процессе перевода, могут быть разными. Так, проблемы культуры речи во многом схожи в разных этнических общностях, и потому здесь достаточно подобрать равноценный эквивалент в языке-приемнике; при этом перекодирование остается в рамках плана выражения независимо от того, идет ли речь об орфографических или произносительных отклонениях. Для фоновой информации недостаточно ограничиться рамками плана выражения: необходимая содержательная информация может быть дана в подстрочных комментариях и т. д.

Поэтому средства выражения языка всегда сугубо специфичны и, как правило, не пересекаются, эквивалентность перевода обычно достигается на уровне текста.

Задания

Упражнение 1

Сравните и проверьте адекватность разных пословиц из «Кола Брюньон» Р. Роллана на основе анализа в плане содержания и в плане выражения. Укажите вариант, наиболее полно отвечающий понятию эквивалентного перевода. Аргументируйте выбор.

1. Où femme il y a, silence n’y a.

Сирин	Где женщина, там и шум.
Елагина	Известно: при жене не бывает тишины.
Лозинский	Завел жену – забудь тишину.

2. Femme et melon, à peine les coignoit-on.

Сирин	Непрозрачна дыня, непрозрачна и женщина.
Елагина	Женщину и дыню распознаешь не сразу.
Лозинский	Женщину и арбуз узнаешь на вкус.

3. Le mal s’en va-t-à pied, mais il vient à cheval.

Сирин	Беда уходит пешком, а приезжает верхом.
Елагина	Болезнь уходит пешком, а приезжает верхом.
Лозинский	Беда от нас пешком, а к нам верхом.

4. Les mauvaises nouvelles sont prestes comme l’hirondelle.

Сирин	Дурные весточки быстры, как ласточки.
Елагина	Дурные вести быстры, как ласточки.
Лозинский	Дурные вести не сидят на месте.

Упражнение 2

Сравните перевод отрывков из «Кола Брюньон» Р. Роллана и прокомментируйте адекватность передачи способа организации текста.

Croyez-vous que ce n'est rien d'avoir promené sa peau, sur les chemins de France, cinquante ans, par ce temps… Dieu! qu'il en est tombé sur notre dos, m'amie, de soleil et de pluie!
Dans ce vieux sac tanné, avons-nous fait entrer des plaisirs et des peines, des malices, facéties, expériences et folies, de la paille et du foin, des figues et du raisin, des fruits verts, des fruits doux, des roses et des gratte-culs, des choses vues et lues, et sues, et eues, vécues!
Quand il pleut, je laisse pleuvoir. Quand il tonne, je barytonne. Et quand elle crie, je ris.

Шутка, по-вашему, таскать свою шкуру по французским дорогам полвека сполна в наши-то времена… Бог ты мой, и выпила же, милые мои, наша спинушка и вёдра, и дождя! И насовали же мы в этот старый мешок радостей и горестей, проказ и улыбок, опыта и ошибок, чего надо и чего не надо, и фиг и винограда, и спелых плодов и кислых дичков, роз и сучков, и всего, что видано, и читано, и испытано, что в жизни сбылось и пережилось!
Идет дождь – пусть идет.
Гремит гром – пою на весь дом.
А когда она орет, я смеюсь во весь рот.

(Пер. *М. Лозинского*)

Упражнение 3

Коммуникативно релевантными являются отклонения от орфографических норм, которые передают на письме особенности звуковой речи (небрежность произношения, быстрый темп и т. д.). Переведите с учетом сказанного цитируемые фразы.

1. J'ai l'air d'un lapin, 'jourd'hui, pense-t-il. (*Queneau*) 2. Ils se sourient… Ils se sont dit: bonjourmeussieucommentçamatinpasmaletvousmêmele fonddelairestfraismaistoutàleureilferachaud. (*Idem*)

Упражнение 4

Изменения в написании слова могут иметь социальную информацию и относиться, следовательно, к фоновым знаниям. Прокомментируйте этот тезис на примере данного текста. Как передать фоновую информацию в русском языке?

Ma mère, Lucie-Eléonore, était née Delahaie – en un seul mot. – Ce nom dut faire aussi rêver mon père, car je possède une grande feuille de papier qu'il n'a même pas pris la peine de détruire, il était bien au-dessus de ça, et sur laquelle il s'est livré à toutes sortes d'exercices graphiques. On y voit: Raymond Pasquier de Lahaie … Raymond Pasquier de la Haie … Raymond P. de la Haie. On peut déchiffrer, dans un angle, sous de négligentes ratures, un Raymond du Pasquier de Lahaie. Tout cela de cette grande écriture raide, hautaine, qui peint si mal, n'en déplaise aux graphologues, le caractère de mon père. (*Duhamel*)

III. Грамматические проблемы перевода

При сопоставлении грамматических форм двух языков проявляются случаи их расхождения. В связи с этим актуальным становится поиск эквивалентов в переводе. Выбор средств выражения в языке-приемнике определяется как спецификой грамматической системы языка-источника (например, при переводе некоторых употреблений артиклей), так и особенностями грамматической системы языка-приемника (при передаче значений французских относительных времен, отсутствующих в русском языке). Следует учитывать, что лексические единицы, передающие понятийное содержание текста, выступают в определенных грамматических формах, и потому выражаемые этими формами значения представляют собой фактор, обуславливающий структурную цельность текста.

Это означает, что грамматические единицы текста являются источником не только грамматической, но и денотативной информации.

Передача сложного инфинитива

Сложный инфинитив может быть передан передаточными предложениями (дополнительными, временными, причинными) или деепричастием совершенного вида, в зависимости от предложного оформления инфинитива. Иногда он может быть передан и существительным.

Передача инфинитивного оборота

Инфинитивный оборот может быть переведен дополнительным придаточным предложением, причастием настоящего времени или существительным:

> Il entendit passer des phrases de la symphonie inachevée de Schubert. (*Rolland*) – Он слышал, как лились звуки «Неоконченной симфонии» Шуберта.
>
> Nous nous sentîmes brusquement devenir orpjelins. (*Thorez*) – Вдруг мы почувствовали, что осиротели.
>
> Il entendait les soldats parler de tous les côtés. (*Stendhal*) – Со всех сторон он слышал говор солдат.

Трудности перевода причастий

Формы на *-ant* (причастие, деепричастие, отглагольное прилагательное) могут быть в предложении определением, обстоятельством или же являться центром обособленного оборота. Поэтому для перевода необходимо определить грамматическую функцию формы на *-ant* в предложении.

Participe présent, выступающее как определение и стоящее после дополнения или именной части сказуемого, переводится причастием несовершенного или совершенного вида, в зависимости от контекста.

> Et, suffoquée à l'idée de tous ces chiens *vivant* à ses dépens, elle s'en alla, emportant même ce qui restait du pain qu'elle se mit à manger en marchant. (*Maupassant*) – И, задыхаясь от негодования при мысли о всех этих собаках, живущих на ее счет, она удалилась, унося с собой оставшийся хлеб, который и принялась есть по дороге. (Пер. *Чеботаревской*)

Participe présent, выражающее обстоятельство, переводится деепричастием:

> Le petit Gavroche, toujours grelottant sous ses loques, se tenait debout devant la boutique d'un perruquier. (*Hugo*) – … дрожа в своих лохмотьях…

Gérondif может переводиться деепричастием совершенного или несовершенного вида, в зависимости от контекста, иногда – при помощи имени существительного той же основы. Например:

> Tout en pleurant, il regardait les choses qui l'entouraient. (*Rolland*) – Весь в слезах, он смотрел…

В русском языке отсутствуют формы деепричастия некоторых глаголов, в таком случае при переводе причастный оборот передают независимым предложением.

> En un instant tous furent sur le pont: hommes, femmes, enfants, demi-nus, courant, criant, pleurant. (*Hugo*) – В одно мгновенье все выскочили на па-

лубу; полуодетые мужчины, женщины, дети бегали, кричали, плакали.

Передача на русский язык французских времен и наклонений

В русском языке широко развита категория вида глагола. Во французском языке она отсутствует: в конкретном контексте развитая система времен позволяет глагольной форме выразить законченность или незаконченность действия, т. е. тот или иной видовой оттенок. Само лексическое содержание глагола также влияет на его видовой оттенок.

Présent может переводиться на русский язык формами настоящего, прошедшего и будущего времени, в зависимости от контекста.

Ce soir-là, nous n'étions que deux dans le phare, moi et un camarade qu'on appelait Tchéco… Tout à coup, voilà mon camarade qui s'arrête de manger, me regarde un moment avec de drôles d'yeux, et, pouf ! tombe sur la table, les bras en avant. (*Daudet*)

В данном примере Présent употребляется вместо Passé simple для оживления рассказа, как бы разворачивая действие перед глазами зрителя. В таком случае Présent выражает быстро протекающее действие и на русский язык переводится либо глагольной формой настоящего времени, либо глаголом совершенного вида в прошедшем времени.

Passé simple, Passé composé и Imparfait могут быть переведены формой прошедшего времени как совершенного, так и несовершенного вида, что обуславливается контекстом, дополнительными лексическими средствами, содержанием самого глагола и характером протекания действия.

Pendant deux jours, il s'occupa de son installation. (*Maupassant*) – Целых два дня он устраивался.

Les enfants étaient élevés, la fortune venait, lorsque brusquement la concurrence lui apportait la ruine. (*Zola*) – … когда внезапно его разорила конкуренция.

Plusieurs fois cet hiver, en rentant le soir, j'ai surpris Jacques lisant des livres de vers que lui avait prêtés ce

Fontanin. (*du Gard*) – … я заставал Жака за чтением сборника стихов…

Кроме того, Passé composé может служить для выражения настоящего и будущего с видовым оттенком законченности и переводиться соответствующей временной формой.

Avez-vous bientôt fini de frapper cet enfant? (*Maupassant*) – Скоро вы перестанете бить ребенка? (Пер. *Чеботаревской*)

Quand il a plu toute la journée, la récolte est abondante. (*Renard*) – Если дождь идет весь день, то урожай бывает обильным.

Передача согласования времен

Во французском языке существуют грамматические способы передачи одновременности, предшествования и следования действия.

При передаче на русский язык последовательности действий в плане прошлого переводчик сталкивается с целым рядом трудностей, поэтому данному вопросу уделено особое внимание.

Понятие одновременности в прошедшем передается при помощи Imparfait (Présent dans le passé) как в придаточных предложениях, так и в независимых предложениях. Imparfait выражает несобственно прямую речь и переводится на русский язык настоящим временем.

Il avait un air si naturel qu'on eut juré qu'il habitait là, qu'il sortait de sa chambre. (*du Gard*) – У него был такой естественный вид, что можно было поклясться, что он выходит из своей комнаты.

Elle avait souffert, elle souffrait encore. (*Dumas*) – Она страдала, она страдает еще и сейчас.

Если глагол в главном предложении стоит в одном из прошедших времен, то следование по отношению к нему выражается формами Futur dans le passé, которые на русский язык переводятся формами будущего времени.

Elle se disait que, tout à l'heure, cette grosse pierre, n'existerait plus, qu'elle s'envolerait en poudre, et elle se sentait prise d'une vague pitié pour la pierre… (*Maupassant*) – Она думала о том, что вот сейчас этот

утес исчезнет, разлетится прахом и больше его не будет на свете… (Пер. *Немчиновой*)

Предшествование по отношению к другому прошедшему может быть выражено при помощи Plus-que-parfait, Passé antérieur и Passé surcomposé. Ввиду отсутствия аналогичных форм в русском языке при переводе употребляется форма прошедшего времени, та же, что и для глагола главного предложения. Иногда, чтобы подчеркнуть момент предшествования, приходится использовать особые лексические средства:

– Mon frère, dit Colomba, vous me pardonnerez si je suis venue sans votre ordre ; mais j'ai appris par nos amis que vous étiez arrivé et c'était pour moi une si grande consolation de vous voir… (*Mérimée*) – «Брат, – сказала Коломба, – простите, что я приехала без вашего позволения, но я узнала от друзей о вашем приезде, и для меня было таким утешением увидеть вас…» (Пер. *Лившиц*)

(В данном примере переводчик справедливо заменил глагольную форму Plus-que-parfait существительным, которое, передавая значение глагола, ясно выражает предшествование, обусловленное контекстом.)

В плане прошедшего во французском языке часто употребляются перифрастические формы Futur immédiat dans le passé и Passé immédiat dans le passé.

Futur immédiat dans le passé обычно переводится будущим временем, но может иногда переводиться словосочетанием с глаголами: «долженствовать, собираться, намереваться» + инфинитив. Например:

J'ai cru qu'elle allait me battre. (*Vallès*) – Я думал, что она меня побьет (собирается ударить).

Passé immédiat dans le passé обычно переводится формой прошедшего времени с добавлением наречий времени: *только что, недавно, уже, перед этим*.

Sylvie venait de rentrer. Songeuse, elle examinait la situation embrouillée. (*Rolland*) – Сильвия только что вошла.

Задания

Упражнение 1

Переведите предложения, обращая внимание на различные способы перевода на русский язык инфинитива с простым предлогом.

1. A seize ans, il n'aurait jamais eu l'idée de s'embarquer seul pour l'Afrique. (*Troyat*) 2. Déjà une autre voiture s'était rangée derrière elle pour prendre sa place. (*Troyat*) 3. Mais, pour l'atteindre, il lui faut un outil. (*Exupéry*) 4. Et elle se mit à rêver d'amour. (*Maupassant*) 5. En entrant dans le salon il eut de nouveau la sensation de pénétrer dans une serre. (*Maupassant*) 6. Sa grandeur, c'est de se sentir responsable. (*Exupéry*) 7. Elle se leva et se mit à marcher après avoir allumé une autre cigarette. (*Maupassant*)

Упражнение 2

Переведите предложения, обращая внимание на значение инфинитива со сложным предлогом.

1. Avant de se décider, il regarda l'heure aux horloges lumineuses. (*Maupassant*) 2. Il sortit bien vite, de peur de laisser voir son émotion. (*Daudet*) 3. Chacun apportait son goûter, afin d'avoir le plaisir de l'échanger. (*Rolland*) 4. Ils s'avisèrent de lui demander s'il était heureux. Mousque ne put répondre faute d'avoir réfléchi sur le bonheur. (*France*) 5. A force de s'appliquer, il se maintint toujours vers le milieu de sa classe. (*Flaubert*) 6. Après des efforts opiniâtres, à force d'agiter la sonnette et de frapper à la porte du poing et du pied, on parvenait à réveiller le portier. (*France*) 7. Jaurès était parti pour vingt-quatre heures dans le Rhône, afin d'appuyer la campagne électorale de son ami. (*Martin du Gard*) 8. Les deux hommes s'entretenaient en allemand, seule langue dans laquelle ils puissent s'entendre, faute de prononcer le latin de la même façon. (*Cogniot*)

Упражнение 3

При переводе следующих предложений найдите адекватный способ передачи инфинитивных оборотов на русский язык.

1. On voyait, sous le maillot, se dessiner les muscles des bras et des jambes. (*Maupassant*) 2. Jeanne se sentait devenir folle de bon-

heur. (*Maupassant*) 3. Madeleine regarda les balais courir sur la glace innondée d'eau. (*Troyat*) 4. La rivière paraît avoir un attrait mystérieux pour lui. (*Daudet*) 5. Elle ne se laisse embrasser que par les femmes. (*Maupassant*) 6. Ça le fait gonfler l'orgueil. (*Exupéry*) 7. Il faisait aller sa langue dans sa bouche. (*Maupassant*)

Упражнение 4

Определите типы причастий и причастных оборотов. Переведите предложения на русский язык.

1. Elle n'avait jamais rêvé, étant née avec une âme heureuse, tranquille et satisfaite. (*Maupassant*) 2. Mais Fabien, ayant atterri, sut qu'il n'avait rien vu. (*Exupéry*) 3. Ils continuaient donc d'errer dans les rues, ne pouvant se décider à reprendre le chemin de la station. (*Rolland*) 4. Serrés l'un contre l'autre, épuisés, fiévreux, ils partirent, devant eux, dans la nuit. (*du Gard*) 5. La police, fonçant au cœur du désordre, s'attaquait aux pacifistes qui ripostaient. (*du Gard*) 6. Ses devoirs terminés, il s'enfermait dans sa chambre en compagnie de ses billes. (*Vaillant-Couturier*)

Упражнение 5

Переведите текст.

La physique et la chimie étaient enseignées par un gros homme rougeaud, qui ressemblait à un chef de chantier, dans un laboratoire où des instruments évoquant les premiers âges de l'électricité, se mêlaient aux éprouvettes…

Puis avec la leçon commençait un manège curieux, celui du garçon de laboratoire apportant et remportant les instruments nécessaires aux démonstrations…

Tout cela avait pour Paul un intérêt de pittoresque et de nouveauté, mais il était défendu d'y toucher. Seul le maître faisait les expériences.

Explication du texte… L'explication critique, prosodique, grammaticale, historique, biographique continuait avec sa glaciale perfidie de scalpel, tuant chaque vers, le disséquant et l'écrasant sous prétexte d'en souligner les beautés. (*P. Vaillant-Couturier.* Enfence)

Упражнение 6

Переведите предложения, обращая внимание на способы передачи повествовательного инфинитива (инфинитив с предлогом *de*, выполняющий функцию сказуемого в независимом предложении).

1. Et le bonhomme de faire pour la troisième fois le tour de l'allée du milieu, dont le sable craquait sous les pieds. (*Balzac*) 2. Un soir de mars, trois étrangers, trois Bulgares, sont arrêtés dans un restaurant… Ce sont «des conspirateurs communistes!» Et les nazis de se réjouir que parmi les trois arrêtés se trouve Dimitrov. (*«Humanité»*) 3. Et mon chat de crier. (*La Fontaine*) 4. Et aussitôt, Henri Lozeroy et Virgile Barel de présenter notre principale revendication. (*Bonte*) 5. M. Tarfelu dressa l'oreille. Et moi de continuer sans paraître remarquer son changement d'attitude. (*Laffitte*)

Упражнение 7

Сравнив оригинал и перевод, определите, правильно ли переданы временные формы французских глаголов и предложите свои варианты.

Ils apprirent qu'à Waterloo ils étaient en face l'un de l'autre, et qu'ils avaient dû échanger bien des balles. (*Mérimée*)	Тут выяснилось, что при Ватерлоо они стояли как раз друг против друга и обменялись, вероятно, не одной пулей. (Пер. *Лившиц*)
Elle sentait bien que ce garçon lui faisait un peu la cour, qu'il la trouvait jolie, plus que jolie même… (*Maupassant*)	Христиана чувствовала, что этот человек немного ухаживает за ней, считает ее хорошенькой и даже больше, чем хорошенькой. (Пер. *Немчиновой*)

Elle restait un peu inquiète cependant de l'attitude qu'il prendrait vis-à-vis d'elle, et qu'elle garderait vis-à-vis de lui. (*Maupassant*)	Только одно беспокоило ее: как же теперь держать себя с ним, как он будет держаться. (Пер. *Немчиновой*)
Le tramway de Neuilly venait de passer la porte Maillot et il filait maintenant tout le long de la grande avenue qui aboutit à la Seine. (*Maupassant*)	Паровичок из Нельи миновал ворота Майо и катил вдоль большого проспекта, выходившего на Сену. (Пер. *Рачинского*)

Упражнение 8

Переведите предложения, обращая внимание на видовые оттенки, выражаемые формами времен французского глагола.

1. Un matin, en visitant les travaux, elle est tombée dans un trou. Trois jours après, elle mourait. (*Zola*) 2. La bataille fut sanglante et dura tout le jour. (*France*) 3. Pendant les huit premiers jours, elle pleura et ne dit rien. (*France*) 4. Une bise du nord souffla rudement sur l'Angleterre pendant tout le mois de décembre 1689. (*Hugo*) 5. Le 10 mai, la grève s'étendait à toutes les usines de Cluses. (*Aragon*)

Упражнение 9

Переведите предложения, обращая внимание на модальные и экспрессивные оттенки, выражаемые формами времен французского глагола.

1. Que me donneras-tu si je te cache ? – dit Fortunato. (*Mérimée*) 2. Si j'eusse tardé dix minutes à vous accorder la grâce de Fabrice, il était mort. (*Stendhal*) 3. Il me semble que si je pleurais, je souffrirais moins, mais je ne puis pleurer. (*Mérimée*) 4. S'il avait fait un pas, il était perdu. (*Brunot*) 5. Que dirait le garçon, s'il revenait et trouvait la maison vide? (*Cogniot*)

Упражнение 10

Переведите предложения. Подчеркните сочетания *à + Inf.* (назначение S), а также их русские эквиваленты.

1. J'ai besoin d'agir, il me faut un but à atteindre, des difficultés à vaincre, une œuvre à accomplir. 2. Vous n'êtes pas homme à commettre la maladresse d'arriver en avance. 3. Un jour je te parlerais, tu verras. Tout le monde a des choses à raconter. 4. Je trouvai M. Polizzi vêtu de jaune des pieds à la tête et faisant cuire des saucisses dans une poêle à frire. A ma vue il lâcha la queue de la poêle, éleva les bras en l'air et poussa des cris d'enthousiasme. 5. Elle trouva sa mère occupée à confectionner des caramels; elle piquait sur une aiguille à tricoter des quartiers d'orange, des dattes, des pruneaux et les plongeait dans une casserole où cuisait un sirop à l'odeur de vinaigre chaud. 6. Ces mots du document reçu de Floriac déclenchèrent aussi la machine à penser. 7. On étala des nappes sur l'herbe, on déballa vaisselle et victuailles, je tournai la manivelle d'une machine à fabriquer des crêmes glacées. 8. Je me suis arrêté ce matin à Birkenmühle où l'on m'avait signalé une Frau Dorne qui posséderait un métier à tisser sur lequel elle confectionne des pièces d'étoffe pour peu qu'on lui apporte la laine. 9. Dès mon installation au salon j'ai transformé en laboratoire une petite pièce facile à obscurcir et pourvue d'eau courante. 10. Il ne m'a pas donné signe de vie depuis 3 jours et il est seul à savoir mon adresse ici.

Упражнение 11

Переведите следующие предложения.

1. Puis, la Marseillaise éclata, d'une violence à rompre le tympan. 2. La salle des fêtes était pleine à craquer. 3. Il regardait devant lui d'un air à fendre le cœur. 4. Son cœur battait à se rompre. 5. Le fait est qu'il a une mine à faire peur. 6. Le maire n'avait pas bougé. Le marin non plus. A croire qu'ils n'avaient rien vu, qu'ils ne voulaient rien voir. 7. Il avait une voix à casser les micros. 8. J'avais passé trois ans à écrire un livre inutile. A jeter au feu. 9. J'étais tombé sur une gravure à faire dresser les cheveux. 10. Depuis rien n'a bougé. Personne pour m'expliquer. L'interne se cache. Le médicin-chef est invisible. A croire qu'ils me fuient.

Упражнение 12

Переведите следующие предложения с инфинитивом, зависящего от глаголов чувственного восприятия, и подчеркните русские эквиваленты рассматриваемой конструкции.

1. Elle vit les prunelles de Marc se dilater, sa bouche s'ouvrir. 2. M. Belot doit être chez lui, je ne l'ai pas vu sortir. 3. Elle voyait les inspecteurs aller et venir, des dossiers à la main, entrer les uns chez les autres, partir en mission ou en revenir. 4. Thérèse fumait, jetait sa cigarette, allait sur le palier, et entendait son mari errer d'une pièce à l'autre au rez-de-chaussée. 5. Il y avait un air de Beethoven qu'elle aimait particulièrement. Olivier ne pouvait le lui entendre chanter, sans avoir les larmes aux yeux. 6. Pendant tout ce temps, on ne lui avait jamais entendu prononcer qu'une seule phrase, et encore, à voix basse: «Vous fumez trop». 7. Elle écoutait la ville s'éveiller à la fraîcheur du soir. 8. Chaque fois que la concierge lui remettait une lettre, Hélène sentait son cœur s'arrêter de battre. 9. Sous ces regards inquisiteurs, je me sentais devenir un objet, une fleur au pot. 10. Je sentais avec angoisse le sang me monter aux joues. 11. Nous sommes à vingt mètres du château. Je n'ai pas vu Davi raccourcir la distance qui nous sépare. Et tout d'un coup, dans ma main droite je sens se glisser sa main, petite et tiède. 12. A la fin, je préférai l'éviter, et la regarder de loin se mesurer avec un sergent d'artillerie, lequel finit par devenir aussi triste et aussi abattu que moi. 13. Mais j'étais encore sous l'impression des coups que j'avais vu recevoir à M. de Charlus.

Упражнение 13

Переведите фразы с инфинитивом, зависящим от глаголов речи, мышления, суждения, внутреннего состояния, волеизъявления.

1. Si un ami lui disait être venu par ce train et ne pas avoir vu Odette, il était persuadé que c'était l'ami qui se trompait puisque son dire ne se conciliait pas avec les paroles d'Odette. 2. Vous ne niez pas avoir emprunté – vous voyez que je suis gentil – une voiture pour emmener vos camarades à la campagne. 3. Elle prétendait avoir vu rentrer Mariette vers 7 heures du soir. 4. Le docteur se figurait être la victime d'une salle blague, ainsi qu'il nous le confia par la suite. 5. J'eus le

sentiment après avoir posé ma question d'être relevé d'une énorme responsabilité. 6. Je ne me rappelais pas avoir jamais pleuré. 7. Antoine et Jacques ne se souvenaient pas de l'avoir jamais vu si troublé. 8. J'éprouve un sentiment de satisfaction, un peu analogue à celui qu'ont les écoliers quand ils croient avoir réussi une composition française. 9. La voix de l'homme qui parlait à Olga lui était familière. Il était si sûr de l'avoir entendue dans un passé très proche. 10. Je m'endors là-dessus, persuadé d'avoir découvert une nouvelle Amérique. 11. Les gros nuages qui couraient bas dans le ciel semblaient accrocher la cime des peupliers bordant la route. 12. Elle semblait avoir perdu toute raison de vivre. 13. Elle ne parut pas l'entendre. Il sortit, la laissant dans le noir. 14. Bellot, souffrant ou feignant de l'être, est étendu sur son lit. 15. Le garçon fit mine de ranger les disques dans leur casier. 16. Elle affectait volontiers de ne croire et de ne tenir à rien. 17. Il se méprisait d'avoir fui, d'avoir déserté. 18. Restez encore si vous pouvez. Je suis content. C'est si chic d'avoir pensé à moi. 19. C'est bien d'avoir eu un ami, même si l'on va mourir. Moi, je suis bien content d'avoir eu un ami renard. 20. Le colonel devait être de mauvaise humeur d'avoir perdu.

Упражнение 14

Переведите следующие предложения. Обратите внимание на абсолютные причастные конструкции.

1. Le rapide du matin ne s'arrêtant pas à Crony, Antoine avait dû descendre à Venette. 2. Etant peintre, le plus développé, le plus expérimenté de mes cinq sens est la vue. 3. Le courrier rapidement parcouru, il appela par téléphone intérieur son sous-chef. 4. La conversation terminée, elle avait téléphoné à Arlette pour s'excuser. 5. Il est singulier qu'aimant beaucoup Mesnard à cette époque et l'admirant de tout mon cœur, quelque chose en moi n'approuvait pas ce mariage. 6. Une voix lui murmurait que, cet enfant vivant, elle serait sauvée. 7. Mais à peine rentré chez lui, la pensée de Mme de Marelle l'inquiéta et il lui écrivit. 8. Cette affaire réglée, le duc me dit: «Tu as fais aujourd'hui pour moi ce que personne n'avait jamais fait». 9. La pièce finie, une partie du public se dirigea vers les coulisses, selon la tradition. 10. Il sonna. La porte du jardin s'étant ouverte, il se dirigea vers le perron. 11. Le vent ayant changé, le temps s'était adouci pendant la

nuit. 12. Denis prétendait que leur père étant mort, c'était à lui de la surveiller. 13. Rentré dans Vichy, un autre incident enflamma encore sa haine contre les ennemis de la France. 14. Je me suis levé, j'ai marché vers la maison. Assise au coin de la cheminée, j'ai vu Hélène. 15. Son impatience grandissant, elle se mit à regarder l'horloge, à compter les minutes. 16. J'aurais bien voulu dormir, mais sitôt allongé, mon sommeil s'en alla. 17. Alors seulement, la cour étant déserte, sur les marches ensoleillées de la chapelle, Jacques parut. 18. Les badauds, comme toujours, s'étaient amassés, la plupart ignorant ce qui se passait. 19. Puis l'oncle Jules ayant annoncé qu'il tombait de sommeil, tout le monde alla se coucher. 20. Ce bourreau sans haine et qui accomplissait son devoir s'était adouci, le coup une fois porté.

Упражнение 15

Переведите предложения, обращая внимание на передачу времен и видовых оттенков французских глаголов.

1. L'homme qui a mangé devient meilleur. Adieu mélancolie, inquiétude. (*Daudet*) 2. Ayant ainsi parlé, elle s'éloigne. (*France*) 3. Un matin, en visitant les travaux, elle est tombée dans un trou. Trois jours après, elle mourait. (*Zola*) 4. J'ai aspiré, toute ma vie, au calme, à la sérénité. (*du Gard*) 5. A partir de ce jour, sa femme et sa mère attendirent. (*Vercors*) 6. J' ai connu votre père, monsieur Bernard de Mergy; je l'ai connu depuis les premières guerres, comme l'on connaît un ami intime. (*Mérimée*) 7. On commençait à être fait au malheur dans cette maison-là. (*Daudet*) 8. Il faut dire d'abord qu'elle adorait son père, et qu'il le lui rendait bien. (*Barbusse*) 9. Pendant les huit premiers jours, elle pleura et ne dit rien. (*France*) 10. Je suis donc venu à Paris, j'ai fait mon droit, j'ai été reçu avocat, et comme beaucoup de jeunes gens, j'ai mis mon diplôme dans ma poche et me suis laissé aller un peu à la vie nonchalante de Paris. (*Dumas*)

Упражнение 16

Переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу глагольных форм.

1. Un court billet le prévint que l'heure décisive allait sonner. (*Aragon*) 2. Tout juste comme ils arrivaient la-haut, maître Cornille

venait de sortir. (*Daudet*) 3. Rentré chez moi, je demandai à mon domestique s'il ne savait pas qui demeurait dans le village à l'endroit que je lui indiquai. (*Musset*) 4. J'allais offrir mon bras pour aider la descente de l'officier mutilé quand deux mains se tendirent vers lui, par la portière ouverte. (*Maupassant*) 5. Quand Charles, bouleversé par la nouvelle, était entré à la maison, Emma en venait de sortir. (*Flaubert*) 6. Anne avait toujours l'impression qu'il rachetait vis-à-vis d'elle une faute qu'elle ne connaissait pas. (*Triolet*) 7. M. Seguin s'apercevait bien que sa chèvre avait quelque chose. (*Daudet*)

IV. Передача образных выразительных средств

При передаче необходимо отличать индивидуально-авторское образное словоупотребление от языковых метафор и метонимий. В последних перенос значения уже не ощущается говорящим или пишущим, и поэтому они передаются либо языковой же метафорой (или метонимией), если таковая имеется в русском языке, либо соответствующим словом в его прямом значении:

> Thérèse, vous étiez une pie, vous devenez une tortue! (France) – Тереза, были вы сорокой, теперь становитесь черепахой! (Пер. *Корша*)

Так, в предложении «Nous passons la foule en revue jusqu'au bout et nous revenons vers la bouche du métro» (*Bellanger*) подчеркнутые слова не являются стилистической метафорой и будут переданы обычным сочетанием «вход в метро».

Индивидуальные же авторские метафоры и метонимии создают живую образность, которую надо передать в переводе. Вследствие различий, существующих между лексико-семантическими системами французского и русского языков, не всегда удается передать образ при помощи эквивалентных лексических средств.

Можно указать следующие способы перевода:

1) *Сохранение образа при помощи эквивалентной лексики*:

> Ouvre, bonhomme Hiver… c'est le Printemps qui sonne. (*France*) – Отворяй, дедушка Мороз… звонит Весна. (Пер. *Корша*)

2) *Передача образа при помощи другой лексики*. Так, например:

> bonhomme Hiver – дедушка Мороз (переводчик, используя другую лексику, сохраняет образ оригинала).

Задания

Упражнение 1

Передайте в своем переводе следующих предложений выразительные средства, которыми пользуется автор.

1. Paris me souriait par tous ses magasins ouverts; l'Odéon lui-même prenait pour me saluer un air affable, et les blanches reines de marbre du jardin du Luxembourg, que j'apercevais à travers la grille, au milieu des arbres dépouillés, semblaient me faire gracieusement signe de la tête et me souhaiter la bienvenue. (*Daudet*) 2. Au milieu du grand silence, un rossignol, âme de la nuit, fait scintiller une pluie de notes magiques. (*L'Isle-Adam*) 3. Chacun dans Saumur n'avait-il pas senti le déchirement poli de ses griffes d'acier? (*Balzac*) 4. Un matin, pendant que j'étais au cercle, plongé délicieusement jusqu'au cou dans les journaux de Paris, le préfet m'envoie par son valet de chambre un mot au crayon: «Venez vite… j'ai besoin de vous…». (*Daudet*) 5. La table d'hôte fut bruyante, ce soir-là, au Splendid Hôtel. (*Maupassant*) 6. Par cette sombre matinée d'octobre, il n'y avait personne dehors. Seuls, quelques rares ouvriers, à travers le rideau de pluie, se rendaient à leur travail. (*Bellanger*) 7. Le soleil recouvre la peluche miteuse des collines, d'une housse claire, unie… (*Triolet*) 8. Le vent se jette à ma rencontre, il me fête, saute sur moi comme un chien sur son maître, il court devant, à côté, me montre le chemin. (*Triolet*) 9. Les petits doigts vert clair de l'acacia sous la fenêtre prennent un bain de soleil. (*Triolet*) 10. Plus léger qu'un bouchon j'ai dansé sur les flots. (*Rimbaud*) 11. A intervalles réguliers, la bouche du métro s'ouvrait sur un vomissement de foule. (*Troyat*) 12. J'aimais la rue Vercingétorix, la rue du Château, la rue de l'Ouest et, si je ressuscite un jour, fantôme aveugle, c'est au nez que je reconnaîtrai la patrie de mon enfance. (*Duhamel*) 13. Jacques revint au journal. Il ne lui restait qu'une demi-heure avant le rendez-vous de Jenny. (*du Gard*)

Упражнение 2

Переведите следующие предложения.

1. Les vieux murs pleuraient, la terre buvait. Paris prenait sa douche et la Seine, méthodiquement, en recueillait l'eau sale. (*Bel-*

langer) 2. La brûlure de soleil gagnait mes joues et j'ai senti des gouttes de sueur s'amasser dans mes sourcils. (*Camus*) 3. Quand je ne les vis plus, je sentis qu'une tristesse m'était tombée sur le cœur. (*Maupassant*) 4. Des roches, au sortir du collège, avait donc pataugé dans l'art, dans tous les arts. (*Daudet*) 5. Au faîte des immeubles, sur une seule rangée, des dizaines de cheminées semblent monter la garde et narguent les voitures qui passent. (*Bellanger*) 6. La nuit descend, sans peser sur les épaules, déjà le ciel est un trou clair dans le cadre du feuillage noir du jardin… (*Triolet*) 7. Chaque tasse, arrosée de cognac, fit monter aux joues une rougeur subite, mêla les dernières idées de ces esprits vacillants déjà. (*Maupassant*) 8. Hesdin était une considérable forteresse à trois enceintes entrecoupée de fossés, hérissée de tours flanquantes, truffée de bâtiments, d'écuries, de greniers, de resserres et reliée par plusieurs souterrains à la campagne environnante. (*Druon*) 9. La neige s'étale, elle recouvre de sa blancheur calme et perfide les champs, les arbres, les maisons. La froide arme blanche, tranchante et pointue, blesse et torture sans qu'une goutte de sang tombe sur tant de blancheur. (*Triolet*)

Упражнение 3

Переведите предложения, сохраняя метонимии, когда это возможно, или раскрывая образ дополнительными средствами. Объясните перевод.

1. Elle avait depuis longtemps la cinquantaine; elle était vêtue de velours grenat et portait un vaste chapeau. (*Druon*) 2. Le comte de Sallure jeta son chapeau, ses gants et sa fourrure sur une chaise, tandis que la comtesse, débarrassée de sa sortie de bal, rajustait un peu ses cheveux devant la glace. (*Maupassant*) 3. Un grand nombre de jeunes gens en gabardines bleues et en bérets basques couraient en brandissant des cannes. (*Bellanger*) 4. Au-dessus de la cheminée il y avait une gouache plus grande que les autres, longue et étroite. (*Triolet*) 5. Un cycliste se retourne sur eux, une voiture vient à leur rencontre, une petite Ford haut perchée. (*Triolet*) 6. A sa droite, Jean Peyrol lui verse un vieux Château Neuf-des-Papes, qui semble une poignée de rubis jetée au fond de son verre… (*Daudet*) 7. – Mais que dira ton père? Cette objection terrible fut proposée par madame Grandet en voyant sa fille armée d'un sucrier de vieux sèvres rapporté du château de Froid-

fond par Grandet. (*Balzac*) 8. A côté de moi, un ouvrier disait à un de ses amis: Souhaitons que ce chant qui a fait tomber les bastilles russes fasse un jour tomber les nôtres et préparons ensemble ce jour où il sera vain de dire: «Debout les damnés de la terre», car les damnés de la terre seront debout pour vaincre. (*Bellanger*) 9. Un jour, en pénétrant dans mon île, je trouve ma solitude envahie par une barbe blonde et un chapeau de paille. Je ne vois que cela d'abord, une barbe blonde sous un chapeau de paille. (*Daudet*) 10. Ils ne sont pas rares à Paris, passé minuit, les habits noirs sans pardessus l'hiver, et qui ont faim de trois sous de soupe aux choux! (*Daudet*) 11. Après l'amour et la mort, on causait des maladies, de l'esclavage du corps traîné comme un boulet. Triste aveux d'hommes qui ont passé la quarantaine. (*Daudet*) 12. En passant les étages en revue, les yeux s'accrochent aux fenêtres, de pauvres fenêtres sans persiennes, ni rideaux, petites et étroites comme celles des casernes et on voit la misère à travers les carreaux sales. (*Bellanger*) 13. Blottie contre la fenêtre, elle appuie sa tempe à la vitre, ses cheveux amollis pleuvent en fils plus fins que ceux de l'averse. (*Colette*)

Упражнение 4

Переведите предложения, обращая внимание на сравнения.

1. Dans la maison, il fait chaud et noir comme dans un four. J'étouffe dans ma chambre, étendue sur le lit. (*Triolet*) 2. Trois ans s'écoulèrent. La bonne femme se portait comme un charme. (*Maupassant*) 3. Soupe aux choux exquise d'ailleurs; odorante comme un jardin et fumante comme un cratère. (*Daudet*) 4. Comme un serpent, la suite des invités s'allongeait à travers la cour. (*Maupassant*) 5. Le concierge, derrière les vitres de la loge somptueuse, était aimable comme une porte de prison: il n'était pas chargé de surveiller M. Bielenki. (*Triolet*) 6. Comme l'eau qui, goutte à goutte, perce le plus dur rocher, la louange tombe, à chaque mot sur le cœur sensible de l'homme de lettres. (*Maupassant*) 7. Ils ont une petite fille, Janine, belle comme le jour. (*Triolet*)

Упражнение 5

Переведите предложения, включающие образные сравнения, как устойчивые, так и индивидуально-авторские.

1. Une nouvelle sonnerie de hâte et d'alarme. Les trois copains vibraient comme une maison de Paris quand passe un autobus. (*Romains*) 2. Une goutte de pluie tombe de seconde en seconde sur le rebord en zinc de la fenêtre, lourde et régulière comme le pas du sergent de ville qui arpente le trottoir. (*Colette*) 3. …Mais cette redingote te va comme un gant! A peine quelques plis sous les bras et des effets de bondin dans la région du ventre. (*Romains*) 4. La terre et la nuit étaient étroitement ajustées. Les maisons, les rues de la ville, leurs saillies et leurs creux semblaient n'être que les tenons et les mortaises de cet emboîtement. Un silence si pur que le moindre bruit y luisait comme un caillou dans l'eau. (*Romains*) 5. Bénin avait un réveille-matin en cuivre rouge, joufflu comme un ange, et pourvu de trois pieds comme une marmite. (*Romains*) 6. Sur la plate-forme nous étions serrés comme harengs en caque. (*Queneau*) 7. On pressentait en Martin un de ces fils à papa assez bien tournés quoique précocement abrutis: des champignons d'antichambre pas vénéneux. (*Romains*)

Упражнение 6

Переведите предложения, включающие языковые и стилистические метонимии.

1. Il y avain bien huit jours que je ne me nourrissais guère que de cafés-crème et de croissants au zinc des bistrots. (*Vialar*) 2. Et, en même temps, elle déplorait que ce soit dimanche et qu'elle ne puisse se précipiter tout de suite dans une boutique en vue d'acheter les Mozart qu'elle aimait et quelques Brahms. (*Sagan*) 3. Toute la troupe se précipitait dans le garage. Les uns ouvraient les portes à glissières, les autres mettaient en marche deux tractions-avant. (*Vialar*) 4. Les blouses bleues, les bourgerons, les tricots, les cottes, les chemises de couleur, les ouvriers et les hommes de peine toisent ma redingote noire avec un air de pitié. (*Vallès*) 5. L'académicien, ravi de trouver une oreille vierge, raconta longuement à Julien… (*Stendhal*) 6. Le paysan était le frère de l'ouvrier, un frère malheureux comme lui, exploité et opprimé comme lui. (*Thorez*) 7. Quel qu'ait été l'homme qui est mort

à Sainte-Hélène, j'ai travaillé dix ans dans son gouvernement et mon beau-frère fut blessé trois fois sous ses aigles. (*France*) 8. Ce jeune Rouget, fils du concierge Colombe, était un gros garçon d'une douzaine d'années, fort comme un bœuf, dévoué comme un chien, bête comme une oie et remarquable surtout par une énorme chevelure rouge, à laquelle il devait son surnom de Rouget. (*Daudet*) 9. – Ecoute, dit Christiane, M. Paul et moi nous voulons te faire de la morale. – De la morale!.. Mais à propos de quoi? Je suis sage comme une image, faute d'occasions. (*Maupassant*)

Упражнение 7

Переведите предложения, сохраняя метафорические сравнения автора.

1. Nous allions d'un quai à l'autre, doucement, traînant notre canot court et rond qui nous suivait comme un petit, à peine sorti de l'œuf, suit un cygne. (*Maupassant*) 2. Je me lève la première, quand le soleil encore frais comme de l'eau, je fais le tour du jardin, où quelques galets sous les pieds font penser que dans le temps il a peut-être été entretenu. (*Triolet*) 3. Toute la nuit, il gémit à lui seul comme un orchestre d'instruments à vent. (*Renard*) 4. Le couloir de sortie nous happe comme une ventouse et bientôt nous apparaissons à l'air libre. (*Bellanger*) 5. Et moi, de quoi ai-je l'air, faite comme une bohémienne, noire comme un scorpion, noire comme ma fureur? (*Triolet*) 6. Les années ont passé sur sa tête et ont labouré son visage comme la charrue laboure la terre. (*Bellanger*) 7. La colonne s'avançait entre les deux rangées d'ormes, pareille à un serpent gigantesque dont chaque anneau aurait eu d'étranges frémissements. (*Zolà*) 8. De près, c'est une assez grande maison plate, droite, avec peu d'ouvertures pour laisser respirer les insectes que nous sommes, avec un toit de tuiles. (*Triolet*) 9. C'est une espèce de philosophe silencieux comme les solitaires, abritant sa méfiance de paysan sous d'épais sourcils en broussailles. (*Daudet*) 10. Aujourd'hui la guerre est insipide comme un mariage de raison. (*Triolet*) 11. J'aime le ciel comme un oiseau, les forêts comme un loup rôdeur, les rochers comme un chamois, l'herbe profonde pour m'y rouler, pour y courir comme un cheval et l'eau limpide pour y nager comme un poisson. (*Maupassant*) 12. Sa face est sillonnée de rides, profondes comme sa misère. (*Bellanger*) 13. Mais elle, sa vie

était froide comme un grenier dont la lucarne est au nord, et l'ennui, araignée silencieuse, filait sa toile dans l'ombre à tous les coins de son cœur. (*Flaubert*) 14. Elle apparut presque aussitôt. En toilette rose, des pieds à la tête, chapeau rose, ombrelle rose et visage rose, elle avait l'air d'une aurore, et elle descendait le raidillon de l'hôtel, pour éviter le détour du chemin, avec un sautillement d'oiseau qui va de pierre en pierre, sans ouvrir les ailes. (*Maupassant*) 15. C'est sourd, continu, agaçant à la fin, et il semble vraiment que tous ces babils, invisibles et remuants comme des souris, s'occupent à grignoter du silence. (*Renard*) 16. En approchant de l'île Saint-Honorat, nous passons auprès d'un rocher nu, rouge, hérissé comme un porc-épic, tellement rugueux, armé de dents, de pointes et de griffes qu'on peut à peine marcher dessus; il faut poser le pied dans les creux, entre ses défenses et avancer avec précaution: on le nomme Saint-Ferréol. (*Maupassant*) 17. Nos espérances sont comme les flots de la mer: quand ils se retirent, ils laissent à nu un tas de choses nauséabondes. (*Renard*) 18. Camille Pierrotte, matinale comme une abeille, est en train d'arroser son rosier rouge sur la cheminée du salon. (*Daudet*)

Упражнение 8

Переведите следующие предложения, обращая внимание на языковые метафоры.

1. La lumière plaquait son vernis sur les façades roses et grises piquées de flammes brèves de géraniums et de capucines qui fleurissaient à des balcons. (*Gamarra*) 2. La voiture ronflait gentiment. (*Triolet*) 3. Après des orages, Paris s'éveillait au soleil. (*Gamarra*) 4. Tandis que le destin souriait ainsi à Bénézet, tout au contraire, allait mal pour l'infortuné Damase. (*Arène*) 5. La lune s'était levée; elle baignait l'horizon de sa lumière placide. (*Maupassant*) 6. Les haleines de l'automne commencent à courir sur les pentes. (*Gamarra*) 7. La grande lune, bien grasse, bien nourrie, jetait sur le paysage un immense drap blanc, un suaire… (*Triolet*) 8. Le soleil coule sur le toit, touche la cour et avance vers le cerisier à l'éntrée du jardin. (*Gamarra*) 9. La rivière éclatait de lumière ; une buée s'en élevait, pompée par le soleil, et l'on éprouvait une quiétude douce, un rafraîchissement bienfaisant à respirer enfin un air plus pur qui n'avait point balayé la fumée noire des usines ou les miasmes des dépotoirs. (*Maupassant*) 10. A ce moment,

la portière s'ouvrit. Une bouffée d'air frais entra, apportant sur ses ailes, dans le parfum des orangers fleuris, un tout petit monsieur en redingote noisette… (*Daudet*) 11. De loin en loin, poussaient dans le sol stérile de longues cheminées de fabrique, seule végétation de ces champs putrides où la bise du printemps promenait un parfum de pétrole et de schiste mêlé à une autre odeur moins agréable encore. (*Maupassant*) 12. C'était il y a dix ou douze ans chez Gustave Flaubert, rue Murillo. Des petites pièces habillées d'algérienne, ouvertes sur le parc Monceau, le jardin aristocratique et correct qui tendait aux fenêtres des stores de verdure. (*Daudet*) 13. Ainsi songe la femme en pelant des pommes de terre. Le couteau s'endort parfois dans sa main. (*Gamarra*) 14. Le temps était couvert; pas une étoile ne montrait le bout de son nez, et de rares bouffées de vent traversaient de temps en temps, et comme avec peine, l'air chaud et lourd. (*Mérimée*) 15. Le soleil est gai dans l'air bleu, il ne chauffe guère, mais il est gai. (*Maupassant*) 16. Les feuilles s'envolent par bandes, reviennent aussitôt, peureuses, apprivoisées, et tâchent de se raccrocher. Celles de l'acacia, fines, soupirent; celles du bouleau écorché se plaignent; celles du marronnier sifflent, et les aristoloches grimpantes clapotent en se poursuivant sur le mur. Plus bas, les pommiers trapus secouent leurs pommes, frappant le sol de coups sourds. Plus bas, les groseilliers saignent des gouttes rouges, et les cassis des gouttes d'encre. Et plus bas, les choux ivres agitent leurs oreilles d'âne et les oignons montés se cognent entre eux, cassent leurs boules gonflées de graines. (*Renard*)

Упражнение 9

Переведите отрывки из романа Ги де Мопассана «Жизнь». Пейзажы чрезвычайно богаты и разнообразны. Автор использует метафоры и сравнения для усиления наглядности и выразительности описаний. Передайте в своем переводе выразительные средства, которыми пользуется автор.

1. Le soleil, plus bas, semblait saigner; et une large traînée lumineuse, une route éblouissante courait sur l'eau depuis la limite de l'Océan jusqu'au sillage de la barque. Les derniers souffles de vent tombèrent; toute ride s'aplanit; et la voile immobile était rouge. Une accalmie illimitée semblait engourdir l'espace, faire le silence autour de cette rencontre d'éléments; tandis que, cambrant sous le ciel son

ventre luisant et liquide, la mer, fiancée monstrueuse, attendait l'amant de feu qui descendait vers elle. Il précipitait sa chute, empourpré comme par le désir de leur embrassement. Il la joignit; et, peu à peu, elle le dévora.

Alors de l'horison une fraîcheur accourut; un frisson plissa le sein mouvant de l'eau comme si l'astre englouti eût jeté sur le monde un soupir d'apaisement. La nuit se déploya criblée d'astres.

2. Le pays inculte semblait tout nu. Les flancs des côtes étaient couverts de hautes herbes, jaunes en cette saison brûlante. Parfois on rencontrait un montagnard soit à pied, soit sur son petit cheval, soit à califourchon sur un âne gros comme un chien. Le mordant parfum des plantes aromatiques dont l'île est couverte semblait épaissir l'air; et la route allait s'élevant lentement au milieu des longs replis des monts.

Les sommets de granit rose ou bleu donnaient au vaste paysage des tons de féerie; et, sur les pentes plus basses, des forêts de châtaigniers immenses avaient l'air de buissons verts tant les vagues de la terre soulevée sont géantes en ce pays.

3. Le soir venait. Tout le monde dormait maintenant dans la voiture, excepté Jeanne. Deux fois on s'arrêta dans des auberges pour laisser souffler les chevaux et leur donner un peu d'avoine avec de l'eau.

Le soleil s'était couché; des cloches sonnaient au loin. Dans un petit village on alluma les lanternes; et le ciel aussi s'illumina d'un fourmillement d'étoiles. Des maisons éclairées apparaissaient de place en place, traversant les ténèbres d'un point de feu; et tout d'un coup, derrière une côte, à travers des branches de sapins, la lune, rouge, énorme, et comme engourdie de sommeil, surgit.

Упражнение 10

Переведите отрывок из произведения М. Метерлинка «Двойной сад». Для своих размышлений автор избрал райские уголки среди цветочных плантаций. Нет того аромата, нет того цветка, мимолетной красоты которого он не закрепил в вечных образах. Передайте в своем переводе выразительные средства, которыми пользуется автор.

Mais voici innombrables, désordonnées, multicolores, tumultueuses, ivres d'aurores et de midis, les rondes lumineuses des filles de l'été! Jeunes vierges aux voiles blancs et vieilles demoiselles en

rubans violets, écolières en vacances, premières communiantes, religieuses pâlies, gamines dépeignées, commères et bigotes. Voici le Souci d'or qui crible de clarté le vert des plates-bandes.

Voici la Camomille, comme un bouquet de neige, à côté de ses infatigables frères les Chrysanthèmes-des-jardins qu'il ne faut pas confondre avec les chrysanthèmes japonais de l'automne. L'Hélianthe annuel, Tournesol, Grand-Soleil, dominant comme un prêtre qui lève l'ostensoir, le menu peuple en prièvre, s'efforce de ressembler à l'astre qu'il adore. La Pavot s'évertue à remplir de lumière sa tasse déchirée par le vent du matin. Le rude Pied-d'Alouette, en blouse de paysan, qui se croit plus beau que le ciel, méprise les Belles-de-Jour qui lui reprochent avec aigreur d'avoir mis trop de bleu dans l'azur de ses fleurs. La Julienne-de-Mahon, en robe de jaconas, comme les petites bonnes de Dordrecht ou de Leyde, naïvement espiègle, a l'air de laver d'innocence les bordures des corbeilles. Le Réséda se cache dans son laboratoire et déstille en silence des parfums qui nous donnent l'avant-goût de l'air que l'on respire au seuil des paradis. Les Pivoines, qui ont bu avec indiscrétion à même le soleil, éclatent l'enthousiasme et se penchent au-devant de l'apoplexie qui s'avance. Le Lin-à-fleurs-rouges trace un sillon sanglant qui garde les allées; et le Portulaca ou Chevalier-d'onze-heures, cousin enrichi du pourpier, rampant comme une mousse, s'applique à recouvrir de taffetas zizolin, jaune soufre ou rose chair, la terre demeurée nue au pied des hautes tiges. Le Dahlia joufflu, un peu rond, un peu bête, taille dans le savon, le saindoux ou la cire ses pompons réguliers qui seront l'ornement de la fête du village. Le vieux Phlox paternel, debout dans les massifs, prodigue les gros rires de ses bonnes couleurs sans façon. Cependant, dans une touffe de rayons, le grand Lys blanc, vieux seigneur des jardins, le seul prince authentique parmi toute la roture sortie du potager, des fossés, des taillis, des mares et des landes, parmi les étrangères venues on ne sait d'où, calice invariable aux six pétales d'argent dont la noblesse remonte à celle des dieux mêmes, le Lys immémorial dresse son sceptre antique, auguste, qui crée autour de lui une zone de chasteté, de silence, de lumière.

Упражнение 11

Переведите отрывок из произведения А. де Сент-Экзюпери «Земля людей», обращая внимание на сравнения.

J'ai beaucoup aimé le Sahara. J'ai passé des nuits en dissidence. Je me suis réveillé dans cette étendue blonde où le vent a marqué sa houle comme sur la mer. J'y ai attendu des secours en dormant sous mon aile, mais ce n'était point comparable.

Nous marchons au versant de collines courbes. Le sol est composé de sable entièrement recouvert d'une seule couche de cailloux brillants et noirs. On dirait des écailles de métal, et tous les dômes qui nous entourent brillent comme des armures. Nous sommes tombés dans un monde minéral. Nous sommes enfermés dans un paysage de fer.

La première crête franchie, plus loin s'annonce une autre crête semblable, brillante et noire. Nous marchons en raclant la terre de nos pieds, pour inscrire un fil conducteur, afin de revenir plus tard. Nous avançons face au soleil. C'est contre toute logique que j'ai décidé de faire du plein Est car tout m'incite à croire que j'ai franchi le Nil: la météo, mon temps de vol. Mais j'ai fait une courte tentative vers l'Ouest et j'ai éprouvé un malaise que je ne me suis point expliqué. J'ai alors remis l'Ouest à demain. Et j'ai provisoirement sacrifié le Nord qui cependant mène à la mer.

Упражнение 12

Переведите отрывок из романа Ги де Мопассана «Милый друг». Передайте в своем переводе выразительные средства, которыми пользуется автор.

Quand la caissière lui eut rendu la monnaie de sa pièce de cent sous, Georges Duroy sortit du restaurant.

Comme il portait beau, par nature et par pose d'ancien sous-officier, il cambra sa taille, frisa sa moustache d'un geste militaire et familier, et jeta sur les dîneurs attardés un regard rapide et circulaire, un de ces regards de joli garçon, qui s'étendent comme des coups d'épervier.

Les femmes avaient levé la tête vers lui, trois petites ouvrières, une maîtresse de musique entre deux âges, mal peignée, négligée, coiffée d'un chapeau toujours poussiéreux et vêtue d'une robe toujours de travers, et deux bourgeoises avec leurs maris, habituées de cette gargote à prix fixe.

Lorsqu'il fut sur le trottoir, il demeura un instant immobile, se demandant ce qu'il allait faire. On était au 28 juin, et il lui restait juste en poche trois francs quarante pour finir le mois. Cela représentait deux dîners sans déjeuners, ou deux déjeuners sans dîners, au choix. Il réfléchit que les repas du matin étant de vingt-deux sous, au lieu de trente que coûtaient ceux du soir, il lui resterait, en se contentant des déjeuners, un franc vingt centimes de boni, ce qui représentait encore deux collations au pain et au saucisson, plus deux bocks sur le boulevard. C'était là sa grande dépense et son grand plaisir des nuits; et il se mit à descendre la rue Notre-Dame-de-Lorette.

V. Функциональные стили

Функциональный стиль представляет собой разновидность речи и характеризуется определенным отбором языковых средств, служащих для коммуникации в определенной социальной сфере общения.

В целом распределение по стилям во французском и русском языках совпадает: выделяется научный, официально-деловой, публицистический, разговорный стили и стиль художественной литературы. Границы между стилями и степень их взаимопроникновения не во всем совпадают. Разными являются и некоторые субъективные оценки, относящиеся к прагматике языка.

Научный стиль – это функциональная разновидность речи, которая обслуживает сферу научного общения. Для нее характерны установка на логичность изложения, использование терминов (и в связи с этим – смысловая точность), малая степень эмоциональности. Слова выступают, как правило, в обобщенных значениях, глагол – преимущественно – в настоящем вневременном значении, преобладают сложные предложения над простыми. При этом, однако, следует отметить, что во французском языке научный стиль – в сравнимых текстах – более эмоционален.

Официально-деловой стиль – это функциональная разновидность речи, которая обслуживает сферу правовых отношений и реализуется в законодательных текстах, деловых бумагах. Для этого стиля характерно использование терминов, обеспечивающих точность понимания текста, неличный характер выражения, шаблонность формулировок и наличие архаизмов. Эти особенности в равной мере свойственны и французскому языку, и русскому.

Публицистический стиль свойствен для сферы массовой коммуникации, и в частности для ее наиболее частотной разновидности – газетной информации, для которой характерен особый набор экспрессивных средств. Специфика этого вида речи определяется следующим.

С одной стороны, газета информирует о новостях, которые могут относиться ко всем аспектам жизни общества. Отсюда – необходимость употребления языковых средств, которые создавали бы объективную и полную картину происходящих в данное время событий, вплоть до использования специальной терминологии, необходимой для строгого описания предмета речи, сокращений или слов, не зафиксированных в словаре, но употребляемых в политической жизни.

С другой стороны, газетной информации всегда свойственна экспрессивная функция воздействия на читателя, отсюда – необходимость использовать образные средства, оценочные слова, элементы аффективного синтаксиса и т. д. Естественно, что адекватность перевода публицистических текстов требует передачи этих особенностей на язык перевода. При этом чрезвычайно возрастает значение прагматического аспекта речи, который в данном случае сводится в конечном счете к принципу партийности литературы.

Разговорный стиль характерен для сферы повседневного общения: чаще всего это сфера бытовых отношений, а также неофициальное общение в профессиональной сфере. В связи с этим основными его чертами является непринужденность речи, ее неподготовленность и преимущественно устный характер. В языковом плане это проявляется в высокой экспрессивности речи, т. е. в использовании стилистически окрашенной лексики, аффективных словообразовательных средств и синтаксических конструкций. Все это приводит к тому, что разговорный стиль зачастую оказывается за пределами кодифицированного литературного языка; это качество особенно характерно для французской разговорной речи, которая стоит ближе к просторечию и арго, чем русская разговорная речь. Учет этого обстоятельства является важным условием достижения эквивалентности в переводе.

Задания

Упражнение 1

Переведите текст. Объясните, в чем выражается установка текста на информативное содержание.

Triangles

Définition. – Le triangle est la figure formée par les segments qui joignent trois points non alignés.

Droites et segments remarquables dans le triangle. – On appelle bissectrice d'un triangle la bissectrice d'un angle de ce triangle.

On appelle hauteur d'un triangle la perpendiculaire abaissée d'un sommet au côté opposé.

On appelle médiane d'un triangle le segment qui joint un sommet au milieu du côté opposé.

Un triangle a trois bissectrices, trois hauteurs, trois médianes.

Cercle circonscrit à un triangle. – Etant donné un triangle, il existe toujours un cercle passant par les trois sommets de ce triangle.

Ce cercle est le cercle circonscrit au triangle; son centre est le point commun aux médiatrices des trois côtés.

Упражнение 2

Назовите лексические, морфологические, синтаксические особенности юридического текста. Найдите их русские эквиваленты и переведите текст.

Je, soussigné, Léon Saclauze, reconnais devoir à Monsieur Lastin, domicilié 42, Grande-Rue à Takvane, la somme de 3500 piastres (trois mille cinq cents) payable au 15 mars 1989.

Упражнение 3

Укажите в следующих предложениях элементы социально-делового стиля и переведите их.

1. Ladite région, à l'époque où commence mon récit, c'est-à-dire il y a environ vingt-cinq ans, était du reste beaucoup plus arriérée que maintenant. 2. Il tutoyait tout le monde, «par droit d'aînesse» comme il disait, fier cependant d'un certain reste de verdeur qui le

faisait se vieillir de quelques années quand on lui demandait son âge. 3. Ses obsessions d'être malheureuse lui paraissaient quadruplées du fait qu'elle avait quatre enfants: cette peur, trois ans plus tôt, que le conseil de révision ne reconnût Gérard «bon pour le service». Mais on l'avait ajourné pour insuffisance physique. 4. Monsieur a fait la guerre. Il était réformé au début des hostilités, réformé pour déficience générale, mais un Rezeau, en ce cas-là, s'engage immédiatement et, reconnaissons-le, jamais dans l'intendance. M. Rezeau a donc fait la guerre et en a la croix.

Упражнение 4

Определите жанр следующего текста. Проанализируйте его с точки зрения коммуникативной функции, композиции, способа и метода изложения. Переведите его.

La planification des réseaux de grand transport et d'interconnexion consiste à prendre les décisions de construction d'ouvrages qui permettent de satisfaire la demande avec une qualité de service acceptable, tout en minimisant les dépenses d'investissement et d'exploitation du système production-transport.

Après avoir rappelé l'approche technico-économique retenue à Électricité de France qui consiste à retenir la stratégie de développement qui minimise l'espérance mathématique du coût total actualisé (coût d'investissement, coût d'exploitation et valorisation des imperfections de la qualité de service), on présente la méthodologie des études de renforcement du réseau à 400 kv, c'est-à-dire l'organisation de ces études et l'articulation des modèles informatiques utilisés qui permettent d'une part, d'évaluer le coût de gestion du système production-transport, et, d'autre part, de vérifier le bon fonctionnement du réseau du point de vue tension et moyens de compensation de l'énergie réactive, courants de court-circuit et stabilité des groupes de production.

(Préparé par *M. F. Meslier*. Électricité de France, Clamart)

Упражнение 5

Прочитайте два варианта одного письма. Какой из них представляется вам наиболее выдержанным с точки зрения стиля?

1-re lettre

Paris, le 11 septembre 2001

Messieurs,

Nous accusons réception de votre lettre du 8 courant par laquelle vous nous signalez le retard de livraison d'une presse plieuse UCK.

Nous avons immédiatement pris contact avec notre transporteur qui nous a expliqué les raisons de ce retard dû à une panne de camion.

Nous pouvons vous assurer que vous recevrez incessamment ce matériel car le camion a repris la route le 10 septembre. Nous souhaitons que cet incident n'affecte pas le rythme de votre production.

Nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

2-e lettre

Paris, le 11 septembre 2001

Messieurs,

Nous accusons réception de votre lettre du 8 courant par laquelle vous nous signalez le retard de livraison d'une presse plieuse UCK.

Après vérifications auprès de notre transporteur, il est avéré que ce retard est dû à une panne de camion. Ce dernier a repris la route le 10 septembre, nous pouvons donc vous assurer que ce marériel vous parviendra incessamment.

Par ailleurs, nous souhaitons que cet incident n'affecte pas le rythme de votre production.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

Упражнение 6

Переведите письмо и обоснуйте вносимую по необходимости стилистическую правку.

Lettre de félicitations pour une décoration, un avancement

Cher Monsieur,

Ma satisfaction est profonde d'avoir aujourd'hui l'occasion de vous féliciter. J'ai appris la distinction dont vous êtes l'objet, et je sais que nul ne pouvait être mieux choisi. Tous vos amis se réjouissent pour vous, ils comprennent et partagent votre fierté.

Veuillez croire, chez Monsieur, à mes sentiments très cordiaux.

Упражнение 7

Определите жанр публичной речи. Какова основная коммуникативная функция этого жанра? Какие стилистические приемы использовал автор? Переведите текст.

Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs,

c'est un grand honneur pour moi que de représenter parmi vous la littérature mondiale et la Fédération PEN qui en est l'organisation. Il m'appartient de vous dire certaines des raisons pour lesquelles la littérature devrait être non pas ce qu'elle est encore – à savoir une parente pauvre de l'UNESCO – mais bien un centre de vos activités et intérêts.

Mon organisation vieille de 60 ans, qui a survécu à deux guerres mondiales, porte une plume à son drapeau d'où le mot PEN (plume). Elle compte parmi ses membres plus de 8000 écrivains, poètes, nouvellistes, essayistes, groupés dans 83 centres sur les 5 continents.

En mai, nous étions à Venise deux cent écrivains venus d'une cinquantaine de pays.

En septembre, nous étions trois cents venus d'une quarantaine de pays, à Caracas au Venezuela. Et de nouveau, nos thèmes et nos travaux s'inspiraient directement des idées et des préoccupations majeures de l'UNESCO puisqu'il s 'agissait de montrer comment et pourquoi l'admirable littérature de l'Amérique Latine constitue un pont entre l'ancien et le nouveau monde, entre le Tiers Monde et l'autre, entre l'Occident et les autres sources de culture et d'inspiration.

Je pourrais continuer, Monsieur le Président, pour dire l'écho que nous avons trouvé dans la presse, les services rendus à la vie culturelle, parler aussi de notre combat pour la liberté d'expression et pour défendre les écrivains injustement emprisonnés.

Mais mon temps s'épuise. Un mot encore. Il est dit : aide-toi, le ciel t'aidera. Le PEN a fait ce que j'ai dit. Maintenant il vous appelle à l'aide, il vous demande de lui donner les resources dont il a besoin pour continuer son œuvre. C'est dans cet espoir, Monsieur le Président, qu'au nom de ma Fédération je tiens à vous remercier et à remercier le Directeur général et l'UNESCO toute entière.

Упражнение 8

Определите жанр публичной речи. Дайте характеристику этого жанра. Переведите данную публичную речь.

Mesdames,

Messieurs,

le bureau à également examiner l'inscription d'un nouveau point à l'ordre du jour; cette proposition concerne l'admission des Iles Vierges britanniques en qualité de Membre associé de l'Organisation, sur la demande du Royaume-Uni. J'attire votre attention que la décision d'inscrire de nouveaux points à l'ordre du jour doit être prise à la majorité des deux tiers de membres présents et votants. Ce point sera examiné en séance plénière à une date qui sera fixée ultérieurement. Merci.

Упражнение 9

Цитируемый текст Вольтера переведен на русский язык А.С. Пушкиным. Сравните оригинал с переводом. В чем проявляется установка переводчика на свое время и своих современников?

Cet inconnu mourut en 1703, et fut enterré la nuit à la paroisse de Saint-Paul. Ce qui redouble l'étonnement, c'est que, quand on l'envoya dans l'île de Sainte-Marguerite, il ne disparut dans l'Europe aucun homme considérable. Ce prisonnier l'était sans doute, car voici ce qui arriva les premiers jours qu'il était dans l'île. Le gouverneur mettait lui-même les plats sur la table, et ensuite se retirait après l'avoir enfermé. Un jour, le prisonnier écrivait avec un couteau sur une assiette. Un pêcheur ra-massa l'assiette et la rapporta au gouverneur. Celui-ci étonné demanda au pêcheur: «Avez-vous lu ce qui est écrit sur cette assiette, et quelqu'un l'a-t-il vue entre vos mains?» – Je ne sais pas lire, répondit le pêcheur. Je viens de la trouver, personne ne l'a vue.»

Неизвестный умер в 1703 году и был похоронен ночью, в приходе св. Павла. Удивительно и то, что в то время, когда привезен он был на остров св. Маргариты, никого из важных особ в Европе не исчезло. Невольник сей, безо всякого сомнения, была особа важная: доказательством тому служит происшествие, случившееся в первые дни его заточения на острове. Сам губернатор приносил ему кушанье на стол, запирал дверь и удалялся. Однажды невольник начертал что-то ножом на серебряной тарелке. Рыбак поднял тарелку на берегу моря и принес ее губернатору. Сей изумился. Читал ли ты, что тут написано, спросил он у рыбака, и видел ли кто у тебя эту тарелку? Я не умею читать, отвечал рыбак, я сейчас ее нашел, никто ее не видел.

(Пер. *А.С. Пушкина*)

Упражнение 10

Переведите отрывок из романа Ж. Дюамеля «Нотариус из Гавра». Какая функция терминов – информативная или эстетическая – доминирует в отрывке?

La journée commença par une leçon de calcul, science dont je n'avais pas le goût, mais le respect, car maman y faisait chaque jour des invocations soucieuses. Nous devons étudier la division à un chiffre. Plusieurs de ces petites opérations étaient écrites au tableau. Les élèves, à tour de rôle, se levaient, croisaient les bras, et donnaient, des signes exposés, l'interprétation rituelle. «En vingt-huit combien de fois cinq?.. Cela signifie que, si j'ai vingt-huit billes à partager…» Chaque élève devait, de lui-même, changer l'exemple. Vint le tour de mon ami, Désiré Wasselin. Il croisa les bras, fronça les sourcils et commença: «En trente-sept combien de fois sept…» Il choisit pour exemple les cerises et ne se tira pas trop mal de sa chantante récitation. «…Cela signifie que mes camarades recevront chacun cinq cerises et qu'il ne m'en restera que deux.» Toute la classe dressa l'oreille. La phrase normale était: «Il m'en restera deux.» Il y eut un silence et Désiré poursuivit d'une voix funèbre: «Mais ça m'est bien égal».

Упражнение 11

Переведите текст и передайте особенности разговорной речи. (Разговор двух артистов перед турне.)

– …Il a son bureau, ton ami?

– Son bureau? Non, il n'a pas de bureau.
– Il a … sa fabrique d'autos? enfin il bricole?
– Non.
– Il ne fait rien?
– Rien.

Brague fait entendre un sifflement qui peut s'interpréter de deux manières…

– Rien de rien?
– Rien. C'est-à-dire, il a des forêts.
– C'est épatant!
– Qu'est-ce qui t'épate?
– Qu'on puisse vivre comme ça. Pas de fabrique. Pas de répétitions. Pas d'écurie de courses. Ça ne te paraît pas drôle, à toi? Je le regarde en dessous, d'un air gêné et un peu complice:
– Si.

Je ne puis répondre autre chose. L'oisiveté de mon ami, cette flânerie de lycéen en vacances perpétuelles, est un sujet fréquent d'effarement pour moi, presque de scandale…

VI. Особенности речевого поведения современных французов

В речевом поведении французской молодежи часто используется игра. Она отражает тягу к необычному, новому, стремление противопоставить себя взрослым. Молодежь часто пользуется сокращениями, отсекая части слов, таким образом максимально их упрощая: intello = intellectuel. Некоторые слова из разряда «argodes jeunes» перешли в разговорный французский язык. Так слово «marrant» (смешной) в последних словарях обозначено как «familier».

Речь молодых людей отличается повышенной эмоциональностью и наличием субъективности. Это объясняется стремлением к самовыражению, присущим этой возрастной группе, – вплоть до сознательного и бессознательного нарушения языковой нормы.

Наиболее ярко нарушения нормы в речи молодежи проявляются на синтаксическом уровне. Изменение порядка слов несет значительный прагматический заряд.

Среди морфологических особенностей речи молодых людей следует отметить нейтрализацию оппозиции утвердительных и отрицательных форм. В речи молодых людей наблюдается тенденция к использованию переосмысленных слов и словосочетаний, американизмов, жаргонизмов, арготизмов, слов-паразитов.

Наблюдаются и различия в речи мужчин и женщин, которые выражаются, главным образом, в формах приветствия, прощания, благодарности, извинения. Женская речь эмоциональнее, содержит много восклицаний, междометий, несогласованных высказываний, прерванных фраз.

Особенности речи связаны с заимствованием из разных языков, но особенно английских и американских слов.

Задания

Упражнение 1

Французский писатель Р. Кено передает особенности речи женщин в пародии, отрывок из которой приведен ниже. Сравните текст 1, содержащий нейтральное изложение событий, с текстом 2, где то же событие пересказано женщиной. Обратите внимание на подчеркнутые слова и языковые формы.

Текст 1	*Текст 2*
Deux heures plus tard, je le rencontre cour de Rôme, devant la gare Saint-Lazare. Il est avec un camarade qui lui dit: «Tu devrais faire mettre un bouton supplémentaire à ton pardessus.»	Un peu plus tard, comme je passais devant la gare Saint-Lazare (cette fois j'étais assise). Je l'ai aperçu qui discutait avec un ami (un assez joli garçon, ma foi) à propos de l'échancrure de son pardessus (une drôle d'idée de mettre un manteau par une chaleur pareille, mais ça fait toujours habillé).

Упражнение 2

В разговорной речи широкое распространение получили слова с усеченным концом. Дайте полную форму следующих слов:

le prof, la télé, le frigo, le micro, les mathélemes, l'Hums, le labo, sympa, le collabo, l'expo, le mélo, la récré, l'amphi, le bac, l'agreg, le fac, ado, exam, perm, prépa, petit déj, provoc, reac, déb.

Упражнение 3

Переведите отрывок из произведения Ж. Дюамеля «Fables de mon jardin».

Qu'est-ce que votre voiture? Ah! Ah! c'est une Citroen… Mais, si j'avais une voiture, j'aimerais mieux une Bugatti. Au moins les Bugatti, ça marche. Dame, ça coute assez cher. Ce n'est pas de la camelot. J'ai un beau-frère qui possède une belle voiture. Lui, c'est

une Bolls, pour le moins. Lui, il conduit bien. C'est pas pour dire… Non, ah! Mais il est prudent, je ne parle pas rapport à…

Attention! L'auto, ça fait gagner du temps, surtout maintenant qu'on arrive sur le plateau. Mon beau-frère, lui, il va vite. Il est prudent, mais il va vite. C'est un gars que sait conduire.

Qu'est-ce qui fait ce petit bruit-là?

Comme c'est drôle, ces voitures d'aujourd'hui: on ne sait pas où mettre ses jambes. Vaut mieux que rien, bien évidemment. Vous êtes sur de ne pas vous tromper de route? Moi, d'ordinaire, je prends les raccourcis. C'est plus agréable. M'y voilà. Oh! Ne vous donnez pas la peine. Pourvu seulement que je n'oublie rien.

Упражнение 4

Героя романа П. Даниноса майора Томсона, англичанина по происхождению, удивляет частое употребление в речи французов «allez». Какова коммуникативная нагрузка «allez» в приведенных фразах? Переведите отрывок.

Il est d'usage de faire un rapide retour sur la santé avec un «Enfin, vous avez la santé, c'est le principal, allez.» La conversation continue pendant quelques instants encore pour se terminer sur le non moins traditionnel: «Il faut que je me sauve… Allez, au revoir, allez!»

Упражнение 5

Передайте цитируемые разговорные выражения при помощи их русских эквивалентов. Дайте также нейтральный вариант перевода.

1. N'avoir pas un sou vaillant. 2. Elle est jolie à croquer. 3. Rouger jusqu'à la racine des cheveux. 4. La pluie nous a mouillés jusqu'aux os. 5. J'en ai par-dessus la tête. 6. Promettre monts et merveilles. 7. Se mettre en quatre pour rendre un service. 8. Il ne lèverait pas le petit peau et les os.

Упражнение 6

Переведите высказывания, выражающие различные эмоции, оценки, отношение.

Ça me branche – … ; comme tu sens, comme tu veux – … ; c'est hyper-deb – … ; ça, c'est l'éclat – … ; c'est l'enfer – … ; c'est

généal – … ; j'en ai ras le bol – … ; c'est très chouette ! – … ; m'angoisse pas ! – … ; c'est l'angloisse ! – … ; c'est dégueu – … ; c'est nul – … ; ça me parle ! – … ; t'enquiète ! – … ; ah, t'as tout faux, là – … ; tu sais quoi ? – …

Упражнение 7

Переведите следующий монолог из трех реплик, обращенный учащимся к своему однокласснику, отвлекающему его от выполнения задания посторонней болтовней.

a) – Tu te tais, s'il te plaît.
b) – Tu te tais.
c) – Mais tais-toi!

Упражнение 8

Переведите фразы и определите их прагматический эффект.

T'inquiète, j'assure. → … T'occupe. → … Tu déménages ou quoi ? → … C'est un fatigué du crâne. → … Ma tête est tombée en panne. → … Ecrasé, moi, complètement, j'étais. → …

Упражнение 9

Переведите отрывки, обратите внимание на сценарии поведения современных французов.

1. Un homme que l'on connaît par son nom, sera simplement «Monsieur»; si l'on ajoute à ce terme le patronyme de la personne, cela implique que l'on se trouve socialement parlant au dessus d'elle. Il y a cependant des nuances délicates: si un homme manifeste par sa façon d'être et de s'exprimer qu'il considère le fait de le nommer par son patronyme comme une marque de sympathie, donnez-lui cette satisfaction de temps à autre, sans un faire une habitude et de préférence quand vous êtes seul avec lui; ainsi personne ne sera là pour vous observer et penser que vous ne savez pas les bonnes règles.

(*Michèle Curcio*. Manuel du savoir-vivre aujourd'hui. Paris, 1981)

2. La façon la plus habituelle de se saluer est de tendre la main pour serrer celle que vous tend l'autre personne.

En France, on se serre très fréquement la main, à chaque fois que l'on se rencontre et se quitte, sauf si, bien entendu, on se retrouve plusieurs fois dans la journée dans le même lieu. Ne pas serrer la main serait interprété comme un signe de froideur, ce pourrait même être pris pour de l'impolitesse. Il est fréquent en France que deux amies s'embrassent ; chez les hommes c'est beaucoup plus rare. Deux amis qui ont plaisir à se revoir après une longue absence se donneront l'accolade.

(*Gérard Vigner*. Savoir-vivre en France. Hachette, 1989)

3. Une question comme «ça va?» ne peut appeler comme réponse qu'un «ça va bien, merci.» C'est une simple formule de prise de contact. Votre interlocuteur ne s'intéresse pas en fait à votre santé. Il faut vraiment que les choses aillent mal et que la personne qui s'adresse à vous fasse vraiment partie de vos connaissances pour que vous lui disiez: «Non, tu sais, ça ne va pas du tout.» Dans tout autre cas, «ça va, ça va même très bien.»

(*Gérard Vigner*. Savoir-vivre en France. Hachette, 1989)

4. L'enfant doit apprendre l'emploi de la conjugaison à la forme interrogative et, pour plus de délicatesse, une utilisation judicieuse du conditionnel.

«Je voudrais» vaut toujours beaucoup mieux que «Je veux». «Pourrais-je avoir ceci?» sonnera toujours plus favorablement que «Tu me donnes ceci?»

On évitera les formules trop directes comme impolies. Il faudra introduire dans la conversation des expressions, des formules destinées à en atténuer la vigueur… On constatera que plus la distance est grande entre les personnes, plus les formules utilisées sont nombreuses et complexes.

(*Gérard Vigner*. Savoir-vivre en France. Hachette, 1989)

Упражнение 10

Различия в языковом видении мира могут проявляться в неодинаковых сочетательных возможностях слов. Прокомментируйте тезис на примере перевода атрибутивных групп в следующих фразах.

1. Donc, elle reporta sur lui seul la haine nombreuse qui résultait de ses ennuis et chaque effort pour l'amoindrir ne servait qu'à l'augmenter. (*Flaubert*) 2. Il sortit un calepin et nota le nom, l'adresse, d'une main rapide. (*Troyat*) 3. Il y avait des plaisanteries hermétiques, des habitudes obscures, qu'il chérissait pour cela seul qu'un intrus n'eût pas manqué de les juger absurdes. (*Troyat*)

Упражнение 11

Формы вежливого обращения часто несут в себе черты национальной специфики. При переводе фраз подыщите соответствующие русские эквиваленты. Укажите уровень, на котором достигается эквивалентность перевода.

1. Monsieur Gérard ne va pas tarder. Si vous voulez l'attendre un instant… (*Troyat*) 2. J'ai le plaisir de parler à Monsieur Topaze? (*Pagnol*) 3. Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées. (*Guide de bons usages*) 4. Je vous envoie, cher ami, toute mon amitié. 5. Recevez l'assurance de ma considération distinguée. (*Guide de bons usages*)

Упражнение 12

Различного рода выражения недовольства имеют четко выраженный национальный колорит. Какая переводческая трансформация становится при этом необходимой?

1. La peste soit des Gascons! Remettez-le sur son cheval orange et qu'il s'en aille! (*Dumas*) 2. Ah! pardieu! je sais bien que vous ne tournez pas le dos aux vôtres, vous. (*Dumas*) 3. Comment diable! continua le roi, à vous quatre, sept gardes de son Eminence mis hors de combat en deux jours! (*Dumas*) 4. Mais c'est donc un véritable démon que ce Béarnais, ventre-saint-gris! (*Dumas*) 5. Morbleu, Monsieur! dit-il, de si loin que je vienne; ce n'est pas vous qui me donnerez une leçon de belles manières, je vous préviens. (*Dumas*)

Рекомендательный библиографический список

Учебная литература

1. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. М., 1975.

2. *Гак В.Г., Григорьев Б.Б.* Теория и практика перевода. Французский язык. М., 1999.

3. *Комиссаров В.П.* Лингвистика перевода. М., 1980.

4. *Щетинкин В.Е.* Пособие по переводу с французского языка на русский язык. М., 1982.

5. *Швейцер А.Д.* Перевод и лингвистика. М., 1973.

Источники речевого материала

Camus A. La Peste. Moscou: Radouga, 1969.

Curcio M. Manuel du savoir – vivre aujourd'hu. Paris: Garnier-Flammarion, 1981.

Bazin H. Vipère au poing. Moscou: Éditions du progrès, 1980.

Duhamel G. Chroniquedes Pasquier. Moscou: Radouga, 1983.

Dumas A. Les trois mousquetaires. Moscou: Radouga, 1980.

Maupassant de G. Une vie. Paris: Garnier-Flammarion, 1985.

Maupassant de G. Les nouvelles. Paris: Garnier-Flammarion, 1990.

Maupassant de G. Bel-Ami. Paris: Garnier-Flammarion, 1998.

Mérimée P. Carmen. Paris: Garnier-Flammarion, 1971.

Rolland R. Cola Breugnon. Moscou: Radouga, 1974.

Saint-Exupéry A. Oeuvres. Paris: Garnier-Flammarion, 1980.

Stendhal. La Chartreuse de Parme. Paris: Garnier-Flammarion, 1973.

Vigner G. Savoir-vivre en France. Hachette, 1989.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение ... 3
I. Трансформации ... 5
Лексические трансформации ... 6
Задания ... 7
Грамматические трансформации ... 12
Задания ... 14
Стилистические трансформации ... 18
Задания ... 18
II. Перевод лексических единиц ... 22
Лексические эквиваленты ... 22
Задания ... 25
Фоновые знания ... 37
Задания ... 38
«Ложные друзья переводчика» ... 41
Задания ... 42
План выражения в переводе ... 44
Задания ... 46
III. Грамматические проблемы перевода ... 49
Задания ... 54
IV. Передача образных выразительных средств ... 63
Задания ... 64
V. Функциональные стили ... 75
Задания ... 77
VI. Особенности речевого поведения современных французов ... 84
Задания ... 85
Рекомендательный библиографический список ... 90

Учебное издание

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

Учебное пособие для студентов,
изучающих французский язык

Составитель
Белая *Елена Николаевна*

Технический редактор *Н.В. Москвичёва*

Редактор *Е.В. Коськина*

Подписано в печать 01.06.05. Формат бумаги 60x84 1/16.
Печ. л. 5,75. Уч.-изд. л. 5,7. Тираж 100 экз. Заказ 237.

Издательство Омского государственного университета
644077, г. Омск-77, пр. Мира, 55а, госуниверситет